

С Л О В А Р Ь ПО ТИФЛОЛОГИИ

Международный словарь терминов
по слабовидению и слепоте

Москва
2000

Перевод с издания:

Словарь по тифлологии: международный
терминологический словарь по слабовидению и
слепоте / Авт.-сост. Ян Есенски; Чешская
Ассоциация слепых и слабовидящих,
Европейский Союз слепых, Итальянский Союз
слепых.- Прага-Париж-Рим, 1996.- 104 с.

Издан
ЧЕШСКОЙ АССОЦИАЦИЕЙ СЛЕПЫХ И СЛАБОВИДЯЩИХ
СОВМЕСТНО С
ЕВРОПЕЙСКИМ СОЮЗОМ СЛЕПЫХ
при финансовой поддержке
ИТАЛЬЯНСКОГО СОЮЗА СЛЕПЫХ

Перевод осуществлен при поддержке
ИНСТИТУТА "ОТКРЫТОЕ ОБЩЕСТВО" (ФОНД
СОРОСА) (РОССИЯ)

Переводчики :

Диянская Г.П.

Елфимова
Г.С.

Редакторы: Иванова
Т.Н.
Лебедева
М.В.

Отв. за
выпуск Макеева
А.Д.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Непрестанно увеличивающийся объем информации о деятельности и международных связях слепых и слабовидящих людей уже довольно длительное время вызывает необходимость разработки специальной терминологии в области тифлологии, характеризующей специфические жизненные и культурные потребности инвалидов по зрению. Уровень проведения международных встреч и взаимопонимание страдают от неадекватных переводов, в той или иной степени искажающих передаваемую информацию.

Наблюдается несоответствие в использовании как терминов, так и определений. В других случаях у переводчиков возникают сложности в определении соответствия терминов данного национального языка специальной терминологии.

Эти и другие соображения вызвали принятие Европейской конференцией по реабилитации инвалидов по зрению (Прага, 1990) решения о составлении и издании международного словаря по слепоте и слабовидению. В 1991 г. комиссия

по реабилитации, профессиональному обучению и трудоустройству Европейского союза слепых, возглавляемая профессором Томмазо Даниэле, включила создание словаря в очередной план работы. Эта задача была сохранена и при следующем составе комиссии под руководством господина Тони Астона. Впоследствии было проведено пилотное исследование, результатом которого стало решение о передаче составления словаря в руки специалистов. Выполнение работы было поручено члену комиссии и руководителю рабочей группы по реабилитации профессору Яну Есенски из Пражского Университета Чарльза.

С самого начала предполагалось, что словарь будет многоязычным и включать пять основных европейских языков (английский, французский, немецкий, испанский и русский) с возможным добавлением других языков. В процессе работы стало очевидным, что необходимо разделить проект на четыре этапа:

- а) составление и утверждение словаря специальных терминов;

- б) разработка дефиниций и характеристик отобранных терминов в основном (английском) варианте словаря;
- в) перевод основного варианта на другие предложенные языки (французский, немецкий, испанский, русский);
- г) перевод на другие языки.

Словарь издан плоскочечатным шрифтом и в машиночитаемой форме на компьютерной дискете; издание по системе Брайля и в озвученном виде может быть предметом обсуждения.

Публикация на конкретном языке будет зависеть от финансовой поддержки соответствующих национальных организаций слепых, спонсоров, грантов, издателей и т.д. Издание англоязычной версии стало возможным благодаря щедрой финансовой поддержке Итальянского Союза слепых (UNIONE ITALIANA CIECHI). Работа над словарем координировалась и контролировалась Комиссией по реабилитации,

профессиональному обучению и трудоустройству Европейского Союза слепых.

Ряд проблем необходимо было решить в связи с отбором отдельных записей, разработкой определений и включением характеристик. Важно было:

- 1) установить: области применения специфических терминов и определений;
- 2) дать теоретическое обоснование унификации терминологии в данной области;
- 3) выявить универсальные термины, не требующие дополнительных объяснений;
- 4) установить наиболее подходящие английские эквиваленты, которые были бы наилучшим переводом определения или характеристики данного явления.

При решении первой проблемы необходимо было установить, какие термины должны быть включены в специальный словарь. Их включение регулировалось частотой и сферой использования (в речевом общении инвалидов по зрению).

Решение второй задачи было начато с утверждения того, что специфические интересы людей с нарушенным зрением могут проявляться в нескольких областях: глазная медицина, общее психическое состояние, реабилитация, образование, трудовые возможности, социальная политика, законодательство, жизнь в обществе, жизнь в специальной ассоциации слепых, обслуживание, культура, наука, научные исследования и т.д. Эти области связаны с различными научными дисциплинами, имеющими собственную терминологию.

В задачи словаря не входило включение узкоспециальной терминологии. Можно было провести хорошо продуманный отбор дисциплин. Однако такой метод мог бы вызвать потерю связи использованных терминов и определений с тифлологией.

Для избежания таких ловушек был использован другой метод: в качестве отправной точки для решения задачи была выбрана специфика образа жизни и потребностей людей с

нарушением зрения, определяющая их индивидуальное развитие.

Что касается нормально видящих людей, проблемы их социального развития рассматриваются научной дисциплиной, называемой “теорией человека” и/или культурной антропологией. Для людей с нарушением зрения соответствующие проблемы изучаются новыми отраслями науки - теорией человека с нарушением зрения и/или тифлологией (от греческого *typhlos* - слепой, *logos* - слово, знание, наука).

Древнегреческое слово “*typhlos*” широко используется как часть специфических терминов во многих романских и славянских языках; английская терминология использует этот термин довольно редко; однако это понятно. Его главное преимущество в том, что он приспособлен для применения при составлении кратких, выразительных и точных терминов, исключающих использование громоздких описательных фраз; например, **тифлопедагогика** = педагогическая наука о

людях с нарушением зрения, **тифлология** = отрасль науки, рассматривающая специфические проблемы людей с нарушениями зрения, **тифлотехника** = специальное оборудование для людей с нарушениями зрения и т.д.

В данном словаре термины с корнем “тифло” предлагаются как альтернатива англоязычным терминам.

Подобным образом трактуются и другие сравнительно новые термины (например, **haptization** = haptic /тактильная адаптация/). В этом отношении словарь представляет определенную инновационную тенденцию, особенно в настоящей английской версии. Это отражено в самом названии словаря: “Словарь по тифлологии”, в то время как подзаголовок более подробный: “международный терминологический словарь по слабовидению и слепоте”.

Решение третьей задачи не вызвало серьезных трудностей.

Решение четвертой задачи было доверено доктору Рудольфу Волежнику, преподавателю

английской фонетики и перевода из Университета Чарльза и профессору Майклу Д. Тобину, доктору философии, директору ресурсного центра обучения инвалидов по зрению Бирмингемского Университета. С исключительным пониманием инновационных введений автора и особенностей английского языка они способствовали завершению основного варианта “Словаря по тифлологии” в том виде, в котором он представлен читателю.

После нескольких лет работы первые две стадии проекта были завершены. Законченный вариант тифлологического словаря на английском языке должен послужить основой для последующего перевода на французский, немецкий, испанский и русский языки. После завершения третьей стадии проекта англо-английский вариант может послужить основой для перевода словаря на другие языки.

В настоящее время завершены в рукописном виде англо-чешский и чешско-английский варианты Словаря. Представители Польской ассоциации слепых проявляют интерес к

переводу словаря на польский язык, но пока не найдено возможности для реализации этого желания.

Мы хорошо осознаем тот факт, что Словарь не является совершенным, что он даже может содержать ошибки! Мы надеемся, что работа по его переводу вызовет дискуссию среди людей с нарушениями зрения и специалистов. Результатом этого обсуждения может стать расширение основного варианта словаря.

Будущие переводы на другие языки должны также раскрыть опыт и знания национальных организаций слепых, которые еще до сих пор не стали частью общего наследия. Работа над словарем поможет интеграции слепых и слабовидящих людей Европы.

Работа над словарем не заканчивается с публикацией первого издания. Наоборот, это издание только указывает направление и создает условия для создания новой, более совершенной версии. Автор будет рад получить любые конструктивные замечания и предложения, направленные на усовершенствование словаря.

Мы хотели бы закончить наше предисловие выражением благодарности всем организациям и людям, внесшим вклад в успешное завершение словаря.

Мы благодарны:

- Итальянскому Союзу слепых, который финансировал публикацию первого издания словаря;
- господам Родольфо Каттани и Томмазо Даниэле - двум выдающимся представителям Итальянского Союза слепых во Всемирном Союзе слепых и Европейском Союзе слепых,
- господину Тони Астону, директору Службы общественных услуг Королевского национального института за рецензирование окончательного варианта;
- членам Комиссии по реабилитации, профессиональному обучению и трудоустройству Европейского Союза слепых (EBSU), которые, будучи ее членами, в течение последнего времени уделяли самое пристальное внимание работе над словарем и помогали преодолению препятствий в его создании;

- господину Рудольфу Волежнику и Майклу Тобину за их отношение и интерес к завершению Словаря;
- господину Филипу Шазалю, директору Реабилитационного центра имени Валентина Гаюи за неослабевающий интерес и попытки организации перевода частей словаря на французский язык;
- господину Тадеушу Маевскому, консультанту Польской ассоциации слепых за предоставление ценных информационных материалов;
- господину Вацлаву Полашеку, исполнительному директору Чешской ассоциации слепых и слабовидящих людей и его штату служащих за организацию издания словаря.

Позвольте выразить искреннюю надежду на то, что дальнейшее развитие многоязычной версии словаря встретит такое же понимание и содействие.

Июнь, 1996

Ян Есенски

ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ СЛОВАРЕМ

1. Термины расположены в алфавитном порядке.
2. Каждая буква начинается с новой страницы.
3. В целях упрощения пользования словарем количество сокращений сведено к минимуму (см. список сокращений).
4. Термины, как правило, даются в их основной грамматической форме.
5. Каждый термин начинается на новой строке и выделяется жирным шрифтом.
6. Определяемый термин выделен жирным шрифтом, поэтому отличим от определения и/или описания.
7. Определения отделены от терминов знаком “=”.
8. Если термин имеет несколько значений и/или несколько возможных толкований, то соответствующие определения пронумерованы.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Br . = британский

ES = испанский

FR = французский

GE = немецкий

RU = русский

U . S . = Соединенные Штаты

т.д. = так далее

т.е. = то есть

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

А

abilities; capabilities; potential; faculties = способности = способность выполнять определенные действия и функции.

ability to work = способность выполнять работу = потенциальные возможности личности выполнять определенную работу и/или заниматься профессиональной деятельностью.

able-bodied; healthy = здоровый = человек с хорошим здоровьем.

anormal = аномальный = нетипичный, заметно отклоняющийся от нормального функционального уровня.

academic achievement = академические успехи = оценка полученных знаний и умений, выраженная в баллах.

access-related adaptations of the environment = адаптация окружающей обстановки = тактильные (см.

haptization), визуальные (см. visualization), слуховые (см. auditory adaptation) и т.д. приспособления, облегчающие выполнение различных видов деятельности.

accessibility designing for the disabled = проектирование с учетом потребностей инвалидов = проектирование окружающей обстановки (среды), устраняющее опасные препятствия. Адаптация зданий, инфраструктуры, транспортных средств, рабочих мест, квартир и т.д. таким образом, чтобы инвалиды по зрению могли действовать так же или почти так же, как их зрячие сверстники (см. также haptization, visualization, auditory adaptation).

accommodation = **аккомодация** = 1) способность глаза приспособливать взгляд с точки зрения расстояния, т.е. давать отчетливые образы близких и далеких объектов; эта способность глаза достигается путем изменения хрусталика, а именно, за счет

сокращения и расслабления аккомодационной мышцы;. 2) увеличение оптической силы за счет сокращения и расслабления ресничной мышцы для удержания ясного образа/фокуса при приближении объектов. Способность к аккомодации с возрастом уменьшается.

accusation = обвинительный акт = обвинение.

accuser; plaintiff; complainant; claimant = обвинитель = истец.

acoustic traffic annunciator; acoustic traffic lights = сигнальные установки = акустические сигнальные устройства (светофоры), установленные на пешеходных переходах.

intervention = вмешательство = влияние, направленное на развитие и/или сохранение определенного состояния.

action = иск = средство защиты через суд нарушенного или оспариваемого права.

active touch = активное осязание =
тактильные ощущения, вызываемые движением органа осязания (чаще рукой) по поверхности исследуемого объекта. Большая часть тактильных ощущений возникает при активном осязании.

activities of charitable organization =
деятельность благотворительных организаций (см. care, charity).

adaptability = адаптируемость
(адаптивность) = способность приспособления к меняющейся ситуации.

adaptation of the equipment = адаптация оборудования = визуальная, тактильная, аудио и т.д. адаптация обычных устройств.

adaptation; adjustment = адаптация = 1)
способность справляться с изменяющимися условиями; 2) процесс приспособления к новым или меняющимся условиям, обусловленным нарушением или инвалидностью; 3) приспособление к изменившимся условиям.

adaptive accessories = адаптивные аксессуары = специальное приспособление обычных потребительских товаров (стиральных машин, микроволновых печей и т.д.), предназначенное для облегчения пользования ими слепыми и слабовидящими людьми.

adaptive technology for the visually-impaired = адаптивная технология для людей с нарушением зрения = 1) название специального оборудования для инвалидов по зрению; 2) прикладная дисциплина, занимающаяся проектированием, разработкой и производством вспомогательных средств для людей с нарушением зрения (см. *rehabilitation engineering*).

additional handicaps = дополнительная инвалидность = комбинация нарушений, дополняющих основную инвалидность.

administrative jobs = административная работа = работа, связанная с управлением и руководством делами организации.

admission = прием = принятие.

admission fee = вступительный взнос = определенная сумма денег, выплата которой открывает возможность учебы в школе.

admission procedure; entry examinations; interviews and tests = вступительные экзамены = способы оценки знаний абитуриентов, желающих получить образование в определенных типах школ (школы иностранного языка, университеты, художественные школы и т.д.)

advantage; privilege = привилегия = преимущество, облегчающее положение.

adventitious blindness = добавочная слепота = слепота, приобретенная в более позднем возрасте человеком, до этого нормально видевшим (см. blind, newly-blinded).

adventitious partial sightedness = добавочное ослабление зрения = снижение способности видеть, развивающееся с возрастом (см. partially-sighted).

advisor = **консультант** = инструктор,
советник, советчик, помощник.

aesthetic education = **эстетическое образование** (см. components of education).

affirmative action = **позитивное отношение** = (см. positive discrimination).

aggression; aggressiveness = **агрессия, агрессивность** = неадекватное вербальное и/или физическое поведение, как реакция на вражду или стресс (см. stress).

agreement = **соглашение** = контракт, договор.

aids user instruction = **обучение использованию вспомогательных средств** = овладение навыками и умениями (например, умением включать и выключать устройство, знанием принципа его работы, условий его хранения и т.д.).

aids classification = классификация вспомогательных средств = деление специальных устройств для инвалидов по зрению на категории в соответствии с их назначением (см. aids; devices; equipment) .

aids; devices; equipment = вспомогательные средства = технические средства, дающие возможность слепым и слабовидящим людям преодолевать их физический недостаток и действовать на равных со зрячими. Эффективность технического средства определяется эффективностью деятельности пользователя с нарушением зрения. Приспособления для инвалидов по зрению, как правило, классифицируются: а) по их назначению (компенсация, визуальное обучение, реабилитация); б) по целям применения (индивидуальное, общественное, дома, в школе, в обучении, в работе); в) по принципу конструкции (механическое, традиционное, простое, электронное, компьютерное и т.д.).

Иногда вспомогательное средство представляет собой простой инструмент, иногда - чрезвычайно сложный аппарат (см. *typhlotechnology*).

aim = цель = цель деятельности человека.

algorithm = алгоритм = система точно выраженных правил, предписывающих последовательность шагов при решении данной задачи. Для разработки алгоритма необходимо: 1) проанализировать задачу; 2) составить детальную последовательность операций, выраженную в математических формулах, таблицах решений, графиках и т.д. Затем задача переводится на один из программных языков.

all-out, all-round; versatile; universal; broad = всесторонне развитый = имеющий достаточные способности.

alternative education = альтернативное образование = решает общие образовательные цели более свободно,

сосредоточивая внимание на образовательных и академических достижениях. Группы учащихся (классы) формируются в соответствии с разными аспектами; классная работа дифференцируется; внутри класса создаются группы, ориентированные на решение разных задач. Альтернативное образование представляет собой нестандартный тип образования.

altruism; unselfishness = альтруизм =
забота о других как принцип деятельности.

amblyopia = амблиопия = 1) ослабление зрительного восприятия; происходит, как правило, в одном глазу без явного дефекта органа зрения или при очень высоком гиперопическом состоянии. Лечение включает стимулирование одного глаза путем закрытия другого (здорового) глаза (см. *binasally-impaired*); 2) ухудшение зрения в одном или обоих глазах без видимого анатомического повреждения глаза или зрительных нервов.

amblyopic = **страдающий амблиопией** = человек, у которого ослаблено зрительное восприятие.

amount of work; quantity of work = **объем работы** = величина, выражающая производственные возможности и результаты производственного процесса.

analog(ous) = **аналог** = способ выражения информации по удельным величинам, единицам системы мер и подвижному индикатору, например, информация о времени выражается аналоговым способом путем движения стрелок по циферблату.

anamnesis; medical history; personal history = **история болезни** = установление состояния человека до развития болезни или до происхождения нового социального события.

anomalous = **аномальный** = неправильный, отклоняющийся от нормы, нетипичный.

answer = **ответ** = реакция.

answer = **отвечать** = реагировать.

apprentice = **ученик** = молодой человек (обычно подросток), обучающийся ремеслу у своего потенциального работодателя и в то же время посещающий профессиональный колледж.

apprenticeship = **обучение ремеслу** = профессиональное обучение (на контрактной основе) подростков как на работе, так и в школе.

apprenticeship certificate = **свидетельство об окончании профессионального обучения** = официальный документ, подтверждающий квалификацию человека.

arbitration = **арбитраж** = 1) решение спора избранными примирителями, судьями и т.д.; 2) орган, разрешающий споры, но не являющийся частью системы судебных органов.

architectural barriers = **архитектурные барьеры** = проектирование и расположение

искусственных сооружений, являющихся причиной ограничения подвижности людей с нарушением зрения.

Assembly = **ассамблея** = Парламент;
Конгресс.

assertive behavior = **уверенное в себе поведение** = самоуверенность.

assessment medicine = **медицинская диагностика** = медицинская научная дисциплина, изучающая трудовой потенциал инвалидов.

assessment = **оценка** = отнесение к классу, разряду, категории.

assistant = **ассистент** = помощник; человек, вовлеченный в обслуживание людей с нарушением зрения. Помощь обеспечивается на профессиональной или на добровольной основе.

associated equipment; accessories = **вспомогательное оборудование** =

дополнительные предметы, связанные со специфическими устройствами.

association = ассоциация = объединение различных групп и организаций в новый корпоративный орган.

astigmatism = астигматизм = 1) аномалия рефракции глаза, в результате которой визуальное восприятие изображения становится неотчетливым и видимая точка вытягивается в линию. Болезненное состояние вызывается неправильной кривизной роговицы или хрусталика глаза. Исправляется путем ношения цилиндрических очков или контактных линз и тренировкой зрения; 2) неправильная рефракция глаза с изменением в разных меридианах роговицы, при которой световые лучи преломляются неодинаково, образуют два фокуса и препятствуют появлению отчетливого изображения на сетчатке. Корректируется цилиндрическими или торическими линзами (очками или контактными линзами) .

attention = внимание = преднамеренный и целеустремленный процесс восприятия; направление восприятия на определенные стимулы.

attitude; approach = отношение; подход
= позиция, занимаемая при обсуждении разных обстоятельств жизни, своей и других людей. Это связано с уверенностью в себе и/или смирением с недостатком. Отношение может быть активным, т.е. человек пытается улучшить положение, или пассивное, т.е. человек не стремится что-то изменить или ждет, когда кто-то другой сделает это для него.

audioadaptation = аудиоадаптация (см. auditory adaptation).

audit = аудит = тщательная проверка компании.

auditory adaptation = слуховая адаптация
= 1) приспособление окружающей среды в целях облегчения оптимального слухового восприятия; 2) образование и подделка звуковых образов.

authority = **авторитет** = власть,
руководство.

automate; **computerize** =
автоматизировать = осуществлять принцип
автоматизации.

automation = **автоматизация** =
использование автоматических, особенно
электронных систем для управления
производственными процессами.

automation = **автомат** = устройство, которое,
будучи включенным, действует совершенно
самостоятельно.

auxiliary = **вспомогательный** =
дополнительный; запасной.

average living model = **средний уровень
жизни** = 1) относительный общепризнанный
уровень потребления; 2) удовлетворение
соответствующих потребностей.

В

benefit; allowance = **пенсия; пособие** =
общественные расходы на покрытие

социальных нужд, распределяемые в виде денег (или заменителей) или как материальные предметы для повседневного использования.

binasally impaired = человек, страдающий от нарушения зрительной координации. Нормальное бинокулярное зрение включает три стадии: 1) одновременное восприятие обоими глазами; 2) слияние двух отдельных изображений, полученных каждым глазом, в одно; 3) стереоскопическое видение. Нарушение зрительной координации определяется и измеряется средствами тропоскопии (см. также *squint-eyed, amblyopic*).

binocular systems = **бинокулярные системы** = оптические средства для людей с тяжелыми нарушениями зрения (см. *binocular glasses, magnifying monoculars*). В плане конструкции подходят системы Галилея и Кеплера.

binocular glasses = **бинокулярные очки** = обычно назначаются для коррекции самых

серьезных случаев нарушения зрения. Их делают как простой бинокулярный прибор в прочной оправе для очков. Это средство повышает бинокулярное зрение. Встроенная система линз предназначена для коррекции дальнозоркости, астигматизма. Могут служить средством для чтения.

biography; curriculum vitae = биография = описание жизни человека.

blind = слепой = 1) человек, страдающий от полной потери зрения (см. также *visual impairment*). Слепота может быть как полной неспособностью видеть объект, так и неспособностью видеть объект с расстояния менее 3 метров. В то время как зрячие люди различают этот объект на расстоянии 60 метров (см. *light perception, practically blind*).

blind-man's stick = трость слепого человека = обычно деревянная трость белого цвета, предназначенная для опоры и ориентации слепого человека.

blindness = слепота = состояние полной потери зрения (см. blind) .

blindness benefit = пенсия по слепоте = вид социального пособия, которое должно покрывать специфические расходы, связанные с серьезным нарушением зрения.

blindness/visual impairment adaptation = адаптация, связанная с нарушением зрения (см. adaptation of the equipment) .

BLINDOC = международный информационный и ресурсный центр, собирающий данные и информацию о слабовидении и слепоте, филиал Международной Организации Труда.

Board = правление = президиум; исполнительный, контролирующий орган.

body communication = средства общения =
1) обмен информацией между людьми с помощью мимики, жестов, телодвижений; 2) воплощение явлений (см. image) .

Braille = Брайль = 1) фамилия изобретателя рельефно-точечного алфавита; 2) техническое обозначение 6- и 8-точечной системы чтения и письма; 3) обозначение всей тактильной продукции, включая рисунки и модели.

Braille printer; Braille embosser = **брайлевский принтер =** машина, управляемая компьютером, для печатания по системе Брайля.

Braille watch; talking clock = **брайлевские часы; говорящие часы =** прибор, указывающий время с помощью рельефных точек или голоса.

Braille writer = **брайлевская пишущая машинка =** механическое устройство, с помощью которого пользователь одновременно пробивает все точки брайлевской буквы. Основными элементами брайлевской пишущей машинки являются: каретка с вставным листом бумаги; ведущий и тянущий механизмы; механизм, пробивающий

точки; клавиша, делающая пробелы; ручка, регулирующая расстояние между строками; брайлевская клавиатура; ходовая часть. Механические брайлевские машинки в промышленном масштабе производятся в США и Германии; некоторые другие страны, включая Чешскую республику, производят свои отечественные модели.

branch of study = отрасль науки =
сосредоточение внимания на определенных аспектах при изучении данной дисциплины.

С

calculator = калькулятор = первоначально настольная, а в настоящее время карманного формата счетная машина. Калькуляторы для людей с нарушением зрения оснащены речевым выходом.

call up; call out = ВЫЗОВ = ВЫЗОВ учащегося для ответа на вопрос, выполнения упражнения или устного задания.

cane = трость = 1) длинный, белый (обычно металлический) стержень, предназначенный для помощи в преодолении препятствий и опасностей окружающей среды. Существуют, в основном, три конструкции тростей: складные, не складные, телескопические;. 2) средство ориентировки, помогающее слепому человеку в безопасном передвижении. Трость,

окрашенная в белый цвет, усиливает контрасты, указывающие на то, что ее пользователь - слепой. Вытянутая трость увеличивает пространственный радиус ее действия. Простой механизм позволяет складывать ее и делает удобной для хранения. Вспомогательный лазерный прибор расширяет ориентационный радиус трости и может помочь более детальному опознанию препятствий.

capability of managing one's own affairs; non-certifiability = дееспособность = официально признанная способность выполнять гражданские обязанности, а также разумно оценивать и защищать свои права.

capitalism = капитализм = экономическая формация, характеризуемая преобладанием наличия капитала и наемного труда. Капитал создается из средств, накапливаемых в частных руках владельцев (отдельных людей, компаний, корпораций и др.). Наемный труд - работа, выполняемая за заработную плату,

выплачиваемую из накапливаемого капитала. Капиталист получает не зарплату, а прибыль от продажи товаров на рынке.

care = уход = деятельность, цель которой защитить людей с нарушением зрения от неблагоприятных жизненных обстоятельств; выполняется другим человеком, а инвалид по зрению является реципиентом (потребителем) (см. также *safeguards, help*). Излишняя опека может привести к подавлению достоинства личности.

care for the visually-impaired = уход за человеком с нарушением зрения (см. *care, caregiving service*).

career choice = выбор карьеры = решение о том, какому роду занятий посвятить себя.

caregiving service = служба ухода = общественная или установленная законом помощь в уходе за людьми с нарушением зрения (см. *help, care*).

caretaker = сторож = служащий школы, отвечающий за сохранность имущества небольшой школы, обычно проживающий в школьном здании.

casework = социальная работа = 1) решение различных жизненных ситуаций отдельного клиента; 2) общественная социальная работа, основанная на тщательном и глубоком изучении личности в целях помощи при индивидуальной, социальной или экономической адаптации.

category = категория = 1) основная всеобщая концепция конкретной научной дисциплины;. 2) классификация по определенным критериям.

Central Processing Unit (CPU) = центральный процессор (ЦПУ) = главная часть компьютера, выполняющая команды программы и координирующая работу других частей компьютера.

character = характер = сочетание привычек, чувств и идеалов, делающее поведение человека стабильным, предсказуемым и отличающимся от поведения других людей.

charity = милосердие = 1) доброе отношение к людям, проявляющееся в бескорыстной заботе об их благе; 2) совершение добрых поступков; 3) христианская любовь с некоторыми элементами самопожертвования. Такое милосердие является для некоторых людей принципиальным основанием их отношения к инвалидам; 4) бесспорно полезная деятельность не обязательно большой группы людей; 5) в некоторых государствах: деятельность по освобождению от налогов, нацеленная на оказание материальной помощи неимущим, страждущим, инвалидам и т.д.; 6) благотворительная деятельность.

charity care = благотворительная помощь
(см. *care, charity*).

charter = декларация = 1) юридически составленный документ; 2) документ, как правило, гарантирующий всевозможные права и привилегии. Например, большое значение имеет декларация “О правах инвалидов”, принятая в 1975 г.

child benefit = детское пособие = социальное пособие для поддержания жизненного уровня семей, имеющих детей.

citizen = гражданин = человек, обладающий правами и выполняющий обязанности, которые устанавливаются законами государства.

civic society = гражданское общество = общество, в функционирование которого тесно вовлечены все граждане. Принятию решений органами местного самоуправления придается особое значение как оппозиции центральной власти. Гражданское общество уверенно держится на трех главных опорах: отдельных гражданах (включая их права и обязанности), семье и обществе.

civics = гражданское право = школьный предмет, сосредоточенный на развитии цивилизованных социальных установок и действий, задачей которого является внушение учащимся уважения к гражданскому достоинству.

civil rights = гражданские права = конституционные и другие права, гарантированные государственной конституцией и другими законами.

class register = классный журнал = дневник, в который вносятся различные данные, такие, как список учащихся, текущие разделы школьных предметов и т.д.

class report-book = классный табель успеваемости = специальная книга, в которую заносятся оценки учеников.

class = класс (аудитория) = комната, в которой осуществляется процесс обучения.

class visit = открытый урок = присутствие на уроках других учителей для

того, чтобы проверить работу учителя и учащихся.

client = клиент = 1) человек, требующий определенной консультации или обслуживания; 2) человек, зачисленный на курс реабилитации.

closed-circuit television magnifier = усилитель телевидения по замкнутому каналу = отдельно устанавливаемое электронное устройство для увеличения (укрупнения) печатного материала (текста и иллюстраций [диаграмм, чертежей]). Это устройство в основном используется людьми с ослабленным зрением.

closure of a school = прекращение занятий в школе на неделю = юридическое постановление, по которому школа прекращает (приостанавливает) работу.

club = клуб = 1) помещение, где могут встречаться члены различных организаций; 2)

организованная группа лиц, имеющих определенные общие интересы.

club-based activities = клубная работа =
организационная и ориентированная по интересам работа клуба.

coalition of associations of the disabled = союз обществ инвалидов =
союз организаций инвалидов, временный или созданный на более долгий срок, с целью выполнения конкретных задач и соблюдения специфических интересов. Союз действует, строго соблюдая установленные законом правила без нарушения суверенитета каждого из партнеров.

cog-wheel graver = устройство для получения пунктирных линий = устройство, снабженное иглами и рукояткой. При использовании этого инструмента наносятся пунктирные линии.

cognitive process = когнитивный процесс = процесс познания.

coin holder = держатель монет =
устройство с различными по размеру
отверстиями для опускания монет,
маркированными по Брайлю или крупным
шрифтом в соответствии с величиной
стоимости.

**collateral; accompanying; auxiliary;
subordinate = побочный; сопутствующий;
вспомогательный; второстепенный =**
расположенный или идущий следом; служащий
в качестве поддержки или подтверждения.

colleague = коллега = сослуживец.

collective = коллектив = 1) неформальная
группа с точно определенными характерными
взаимоотношениями. Коллектив играет важную
роль в общении людей с ослабленным
зрением; 2) неформальная группа, создающая
оптимальные условия для полной
вовлеченности всех своих членов и т.д. Группа,
тесно связанная хорошими
взаимоотношениями, сходством мнений,
отношения (к чему-либо), поведения и

поступков. Коллектив может оказывать воспитательное и реабилитационное влияние на слабовидящих людей.

collectivism = коллективизм =
недозволенное придание особого значения групповым интересам и действиям.

colour contrast = цветовой контраст =
визуально определяемое различие между изображением и фоном, достигаемое за счет подбора подходящей по контрасту цветовой комбинации. Существуют стандарты оптимальных цветовых сочетаний.

colour-blindness; colour-agnosia;
achromatism; achromatopsia;
acrytochromacy; monochromasia;
dyschromatopsia = цветовая слепота;
нарушение процессов узнавания цвета;
ахроматизм (бесцветность); ахроматопсия
(общая цветовая слепота) = недостаточная
способность различать цвета,
сопровождающая частичную потерю зрения.
Полная потеря зрения наступает редко.

colours with capillary elevation =
красители, изменяющие объем =
красители, меняющие свой объем при
воздействии высокой температуры; после
охлаждения новый объем сохраняется. Таким
образом может создаваться рельефное
изображение. Существуют специальные листы
бумаги, покрытые слоем такого красителя, что
делает возможным создание рельефных
шаблонов путем увеличения в объеме тех
компонентов бумаги, которые способны к
изменению. Это явление может вызываться
воздействием высокой температуры или света.

commerce; trade; traffic = коммерция;
торговля = обмен предметами потребления,
товарами, изделиями, услугами и т.д. между
частными лицами или группами людей,
осуществляемый прямо (бартер) или
опосредованно (с использованием денег).

commodity = предмет потребления =
предмет, покупаемый или продаваемый;

сервис. И то, и другое предназначается для постепенной или единовременной реализации.

communicating = передача информации = процесс создания и получения информации. Признаются разговорный, письменный, графический, язык телодвижений и другие способы передачи информации.

communication = сообщение (связь) = 1) передача или обмен информации; 2) способность человека применять выразительные обороты речи и технические приемы с целью создания, сохранения и развития межчеловеческих взаимоотношений; 3) дорога.

communication media for the deafblind = средства общения слепоглухих = различные технические приемы передачи информации, компенсирующие потерю зрения и слуха. Чаще всего этим термином обозначают так называемые вспомогательные средства для слепоглухих, одним из которых является точечное письмо Лорм.

communism = коммунизм = политическое и экономическое учение, провозглашающее историческое превосходство общественной собственности, равноправного распределения благ и удовлетворения потребностей.

community = коммуна = 1) группа людей, живущих в одной местности, например, в деревне, пригороде и т.д.; 2) реабилитационная группа людей с ослабленным зрением, встречающихся с целью оказания помощи друг другу в процессе адаптации к собственному недугу.

comparing = сравнение = метод нахождения новых данных путем сопоставления нескольких схожих явлений.

compasses = циркуль = устройство с двумя подвижными ножками, служащее для изображения окружностей. Для получения рельефного изображения используется циркуль, имеющий еще и стилус (см. *stylus, cog-wheel graver*). Слепой человек

достигает лучших результатов, используя циркули с регулируемой ручкой.

compatibilization = совмещение = точная настройка и гармонизация.

compensation; substitution; adaptation = компенсация; замена; приспособление (адаптация) = 1) компенсация потери какой-либо способности путем развития других способностей, чувственных или умственных; 2) психологическая техника адаптации, посредством которой человек реагирует на осознанное или неосознанное ощущение неполноценности или некомпетентности концентрацией внимания и усилий на развитии других способностей.

competing = состязание = подвижные игры, в которых каждая из команд стремится к победе.

complementary = дополнительный = 1) завершающий, дополняющий, создающий сбалансированное целое, подобранный под

пару; 2) связанный с повышением уровня квалификации.

component = компонент = 1) часть продукта и т.д.; 2) элемент, который может быть соединен с другими схожими элементами для производства конечного продукта.

components of education = направления образования (воспитания) = сферы образования, заботящиеся о людях с ослабленным зрением, принимающие во внимание разнообразные аспекты их жизни. Основными направлениями образования являются: интеллектуальное, моральное, эстетическое, физическое, трудовое и техническое.

components of rehabilitation = направления реабилитации = представляют собой большую часть реабилитационной системы. Различают медицинскую, социальную, профессиональную (трудовую), образовательную (воспитательную) и т.д. реабилитацию.

composition of a picture = композиция картины (фотографии) = местонахождение и положение объекта изображения в пространстве (на плоскости), подчеркивающее его сущность и скрывающее второстепенные качества.

comprehensive care = всесторонняя забота = всесторонний уход, удовлетворяющий все потребности человека.

comprehensive personality development of a visually-impaired individual = всестороннее персональное развитие слабовидящего человека = 1) приобретение и развитие познавательных, главным образом, компенсирующих способностей, развитие эмоциональных, личностных и волевых качеств человека, обучение адекватному поведению в окружающем мире и т.д.; 2) цель воспитания людей с ослабленным зрением.

comprehensive rehabilitation = всесторонняя реабилитация = 1) внутреннее оздоровление организма,

охватывающее все сферы и особенности жизни человека с ослабленным зрением; 2) все направления реабилитации, соединенные вместе.

compulsory school-attendance = **обязательное обучение** = требование к обязательному посещению школы, благодаря которому государство повышает образовательный уровень населения.

compulsory work = **обязательная работа** = работа под принуждением закона или нравственного долга.

computer = **компьютер** = довольно сложное электронное устройство, способное хранить и обрабатывать большое количество информации, выполнять вычисления. Работа компьютера управляется алгоритмами, написанными в виде программ, вводимых в память компьютера. Компьютер состоит из устройства ввода-вывода информации, арифметико-логического, запоминающего и устройства управления. Компьютер,

разработанный для слепых и слабовидящих, характеризуется особой конструкцией устройства ввода-вывода, а также наличием программ, считывающих с экрана.

computer Braille = компьютерный Брайль
= обычно 8-точечная система письма и чтения, разработанная для компьютерных устройств вывода информации (например, для воспроизводящих брайлевских дисплеев).

computerization = компьютеризация =
внедрение компьютеров в промышленность и другие сферы деятельности.

computer programmer = программист =
специалист по созданию компьютерных программ. Программирование может быть одной из перспективных сфер деятельности людей с ослабленным зрением.

computer systems = компьютерные системы =
цифровое вычислительное оборудование, которое может быть соединено

вместе для создания единой коммуникационной системы.

concept = концепция = идея, объединяющая компоненты какого-либо явления. Воссоздает природу явления и законы, управляющие его существованием. Как правило, концепция - вербальная формулировка или определение.

conception = зачатие = оплодотворение.

conception; concept; line of thought; idea; design = понятие; концепция; направление мысли; идея; замысел = компетентное мнение и соответствующие действия, касающиеся отдельных пунктов или системы в целом.

condition; terms = обстоятельства; условия = внутренние и внешние обстоятельства (условия), связанные с конкретным явлением и способные определять границы его действия, влияния и т.д.

consensus = консенсус (согласие) = общественная позиция, соответствие мнений,

взаимное согласие (договор, соглашение),
сотрудничество.

consideration = уважение, внимание =
(общественная) позиция и поведение, которые
принимают во внимание способности других
людей.

constitution = конституция =
обязательные правила, регулирующие работу
организации. Конституция, как правило, четко
формулирует цели и задачи организации,
права и обязанности членов коллектива,
организационную структуру, руководство,
правила избрания и назначения на должность,
правила общения, санкции и т.д.

consultation = консультация = совет.

потребительские ценности = ценности,
связанные с материальной жизнью и сферой
потребления.

content (s) = содержание = то, что
представляет сущность определенного

явления и действия; то, что мы можем изучить (см. syllabus) .

contour figure; outline figure = контурное изображение = изображение, в котором основной объект ограничен линией, составляющей резкий контраст с фоном.

contrast = контраст = степень различия по яркости или цвету между соседними участками изображения, более или менее отличающимися друг от друга. В отношении осязания и слуха контраст зависит от соответствующих различий между тактильными (различными поверхностями) или звуковыми (высота и сила звука) стимулами. Существуют стандарты для определения оптимальных контрастов.

contribution = пожертвование = денежное пожертвование; субсидия; денежное пособие; вознаграждение.

cooperation = сотрудничество = 1)
совместная работа; 2) участие людей в одной и той же работе.

cooperative = кооператив = группа людей и кооперативных организаций, основанная с целью ведения предпринимательской деятельности или удовлетворения экономических, социальных и/или других потребностей членов кооператива.

cooperative firm = кооперативная фирма
= компания, признанная кооперативом.

cooption = выборы = принятие нового кандидата в выборный орган, комитет и т.д. с использованием одной или нескольких специальных процедур, утвержденных уставом организации.

coordination = координация = обоюдное обдумывание и согласование действий.

correction; rectification; remedy;
cure; reparation; reform; atonement;
amendment; improvement; redress =

исправление; возмещение = 1) деятельность, направленная на устранение недостатка или дефекта; 2) приведение слабовидящего человека из негативного состояния в позитивное.

counting = **расчеты** = математика; математические действия.

course; process; progression = **ход развития; процесс** = периодичность развития в социальной сфере (например, реабилитация) на индивидуальной ступени развития.

craft; trade = **ремесло** = род деятельности, связанный с физическим трудом и высокими требованиями к специальным навыкам.

crafts = **профессиональная подготовка** = школьный предмет: обучение, направленное на развитие мануальных способностей, навыков и т.д.

creativity = **творчество** = способность оригинально мыслить и действовать.

credit = зачет (удостоверение о прохождении какого-либо курса в учебном заведении) = оценка, выставляемая студенту высшего учебного заведения.

cultivation = развитие = прогресс; продвижение.

cultivation of interests = развитие интересов = целенаправленное удовлетворение потребностей слабовидящих.

cultural growth = культурное развитие = развитие способностей и эрудиции для создания и восприятия культурных ценностей (см. culture, values).

cultural needs of the visually-impaired = культурные потребности людей с ослабленным зрением (см. culture).

culture = культура = 1) специфический путь организации и развития человеческого общества; этот процесс может быть оценен по результатам как физической, так и умственной работы; 2) развитие, усовершенствование способностей человека; 3) все человеческие

творения (произведения науки, искусства); социальные учреждения, язык, наука, нравы, обычаи, одежда, жилище, деятельность в свободное от работы время и т.д. Слепые и слабовидящие люди проявляют специфические потребности. Эти особенности являются характеристикой культуры небольшой группы людей с ослабленным зрением и/или их субкультурой.

cursor = курсор = графический индикатор на компьютерном экране, располагающийся в том месте, где будет вставлен новый символ. Курсор символизирует кончик карандаша. Движение курсора контролируется специальными клавишами, компьютерной мышью и т.д.

D

daily living skills = **навыки повседневной жизни** = общее понятие, подразумевающее уверенность человека в своих силах и самостоятельность в личной жизни, семье, содержании дома и т.д.

daltonism = **дальтонизм** (см. colour-blindness).

databanks = **банки данных** = подборки информационных данных по конкретным темам, организованные, как доступные потребителю базы данных.

day-care = **дневная помощь** = помощь, предусмотренная для ежедневно обращающихся в учреждение людей.

day nursery; creche = **ясли** = центр по уходу и воспитанию, предназначенный для детей раннего возраста.

deaf; a deaf person = **глухой; глухой человек** = человек, страдающий от частичной или полной потери слуха.

deaf-blind; a deaf-blind person = слепоглухой;
слепоглухой человек = человек, страдающий от одновременной потери слуха и зрения.

dealing with the authorities; seeing to things, attending to things =
способность слабовидящего человека вести переговоры с властными органами относительно узаконенных льгот и т.д. с учетом особенностей его/ее жизни (с помощью ассистента или без).

dean = декан = руководитель факультета.

Dean's Office = деканат = служебный персонал (штат служащих), занимающийся делами факультета.

debate = дискуссия = способ представления информации в виде доклада с последующим обсуждением (в форме вопросов и ответов). Такой тип представления информации часто применяется в организациях слабовидящих людей.

**decline; regression = ухудшение
здоровья; регрессия = ослабление,
истощение, изнеможение, резкий упадок сил.**

**degrees of integration = уровни
интеграции** = такое подразделение может
отражать тот факт, что каждый человек,
страдающий от какого-либо недостатка
(инвалид), способен достичь полной
интеграции. Существует несколько уровней
между сегрегацией (изоляция) с одной
стороны (см. segregation) и полной
интеграцией - с другой (см. integration).

delegate = делегат = представитель.

**democracy = демократия = 1)
всеохватывающая управляющая система; 2)
народное правительство, служащее интересам
людей.**

**democratic = демократический = связанный с
демократией (см. democracy).**

**department = факультет = организационное
подразделение университета/колледжа,**

которое. руководит научными исследованиями, обучением и т.д. в конкретной области научных знаний.

Department of Employment = отдел по трудоустройству (см. job bureau, labour market).

depression; dejection; despondency = депрессия; подавленное состояние; отчаяние (упадок духа) = эмоциональное состояние, чувство неуверенности и безнадежности (см. stress).

depth of vision = острота зрения = способность глаза воспринимать отдельно две точки, расположенные друг от друга на некотором расстоянии. Мерой остроты зрения является угол зрения, т.е. угол, образованный лучами, идущими от краев рассматриваемого предмета или от двух точек к угловой точке глаза.

deputy; Member of Parliament; Congressmen = депутат; член парламента; конгрессмен = выборный представитель законодательной

власти, уполномоченный представитель
(делегат).

**deputy headmaster = заместитель
директора школы = главный учитель.**

**designing = проектирование
(конструирование) = творческий процесс**
технологического, организационного, научно-
исследовательского, совершенствующего,
производственного характера, результат
которого представляется в виде законченной
комплексной теории об определенной сфере
деятельности, ее направлении, условиях,
результатах и т.д.

**desk for the visually-impaired = парта
для слабовидящих = специально**
сконструированная школьная скамья, которая
дает возможность регулировать положение
рабочей доски по отношению к глазам
ученика и фиксировать оборудование на ней.

destination = место назначения = место,
где человек хочет оказаться.

detail = деталь = малый компонент, часть какого-либо целого. С точки зрения осязательной адаптации (см. haptization) и зрительной адаптации (см. visualization) желательны только легко различимые детали.

deterioration = износ = ухудшение (условий); состояние, проявляющееся в снижении положительной стоимости.

development = развитие = 1) процесс изменения, который приводит к появлению нового качества; 2) проектирование, конструирование новых вспомогательных средств для слабовидящих и т.д.; 3) последовательная разработка (детальная), которая может вызвать изменения в свойствах и природе явления. Иногда ступенчатое развитие называется "эволюцией", внезапное - "революцией".

diagnosis = диагноз = установление повреждений и нарушений в работе живого организма.

diagnostics = **диагностика** = дисциплина, связанная с установлением повреждений, нарушений в работе, болезней организма.

diagonal route layout = **диагональное прокладывание маршрута** = способность двигаться, делая повороты под любым углом, что особенно трудно для слепых людей.

dialog; conversation = **диалог** = разговор двух или более людей.

dictatorship = **диктатура** = авторитарный путь управления, при котором право принимать решения сконцентрировано в руках правителя.

didactic = **дидактический** = 1) связанный с инструктажем, тренировкой, изучением, обучением и т.д.; 2) связанный с теорией изучения.

differentiation = **дифференцирование** = 1) многообразие; установление различия; разложение на составные части; разделение; разграничение; 2) разделение людей на

группы в соответствии со специфическими способностями, потребностями и т.д.

digitalization = **оцифровывание**
(преобразование данных в цифровую форму) = перевод аналоговых сигналов в электронно-цифровую форму.

dining hall = **обеденный зал** = столовая, кафетерий.

direction = **дирекция (правление)** = творческая, артистическая профессия в театре, кино, телевидении, радио и т.д.

directionality = предрасположенность организма к принятию определенного положения в пространстве или определенного правила действий (например, правил чтения, движения). На основе этого явления людей можно отнести к категории "левша" или "правша". В большинстве культур преобладает направление слева направо, в этом случае цивилизация называется "правосторонней цивилизацией". В таком

окружении неприспособленные люди, лучше владеющие левой рукой, могут испытывать значительные трудности, приводящие к неврозам, снижению трудоспособности и к нарушениям в развитии личности. Принудительное изменение предрасположенности человека к предпочтительному владению левой рукой может быть рискованным.

direction of movement = направление движения (маршрут) = путь между отправной точкой и точкой назначения.

disability; invalidity = нетрудоспособность; инвалидность = юридически признанные условия, определяющие неспособность работать.

disability pension = пенсия по инвалидности = социальная выплата денег (годовая или месячная) людям, неспособным работать по причине инвалидности.

disabled; handicapped; impaired;
invalid = искалеченный; страдающий
физическим недостатком; инвалид = 1)
термин, официально используемый для
обозначения человека, неспособного
работать, добиваться каких-либо достижений
(см. performance); 2) человек
нетрудоспособный - человек, неспособный
работать в пределах какой-либо сферы
деятельности, считающейся нормальной для
большинства людей; нетрудоспособность
является возможным следствием
повреждения, аномалии органа тела и,
вероятно, при определенных физических,
социальных, культурных или других условиях -
результатом образовательного,
профессионального или социального
повреждения.

disadvantage; handicap = помеха =
неблагоприятное условие. Ослабление зрения
может мешать экономическому процветанию,
работе, повседневной жизни, удовлетворению

культурных потребностей, получению образования и т.д.

disadvantaged due to impaired vision = неблагоприятные последствия ослабления зрения = потеря зрения вызывает в жизни человека сложности экономического и социального характера.

discounts = скидки = понижение или упразднение платы за товары и услуги.

discounts; deductions = льготы = финансовые преимущества и/или снижение стоимости в регулярных выплатах.

discounts in postal charges = льготы на почтовые услуги = преимущества и освобождение от налогов при почтовом и телекоммуникационном обслуживании.

discussion forum of the blind = дискуссионный форум для слепых = обмен информацией и дискуссии по электронной почте и в Интернете (примерные адреса :)

"blindfam@sjvm.stjohns.edu", "braille@earn.cvut.cz").

discrimination = дискриминация = 1) пристрастное отношение к отдельным людям и корпоративным организациям без разумного объяснения; 2) неуместное и несправедливое отношение к слабовидящим людям и/или группе слабовидящих людей; 3) чувствительность – психологический термин, показывающий способность определять различия между раздражителями (стимулами); 4) различие (разграничение), различное отношение; 5) ограничение и/или лишение прав кого-либо; 6) помещение человека в невыгодное положение, создание неравноценных условий и т.д.

discussion = дискуссия = обсуждение и т.д.; обмен мнениями и их защита.

disease; illness; sickness; condition; ailment; malady = болезнь = подрыв физического, душевного и социального состояния.

dispersed light = рассеянный свет =
рассеянный свет, как правило, обеспечивает
исключение нежелательных теней,
ослепления ярким светом, отблесков и т.д.,
которые могут нарушать зрительное
восприятие.

disposition = предрасположенность =
склонность; талант.

distance vision = дальность зрения =
обострение способности различать предметы
на больших расстояниях.

**distinct marking of obstacles = особое
обозначение препятствий =** обеспечивает
более высокую степень безопасности и
большую надежность действий и ориентации
слабовидящих. Осязаемые приспособления
включают в основном изменения в
поверхности основных линий. Оптические
приспособления включают, например,
бросающиеся в глаза цветные полосы на
стеклянных дверях, почтовых ящиках, в начале
и конце лестниц и т.д.

distribution = распределение =
распределение между людьми;
распределение; процесс перемещения товаров
и других материалов от изготовителей и
производителей к различным торговцам и
покупателям.

disturbance; defectivity; disorder =
нарушение; повреждение = 1) нарушение
связи слабовидящего человека с
окружающей его/ее средой вследствие
физического недостатка; 2) негативный
социальный опыт слабовидящего человека.

division = отдел = часть большой компании,
состоящей из нескольких секций или других
организационных единиц.

dominant = доминанта = превосходство;
преобладающая сила.

dosage; measuring devices for the blind =
дозатор; измерительные приборы для
слепых = приборы, позволяющие слепым
людям измерять количества медицинских

препаратов и других веществ без помощи ассистента.

duration of school attendance = продолжительность присутствия в школе = законно установленный период времени, который ученик должен проводить в школе.

duty = пошлина = налог, который устанавливается и выплачивается в соответствии с моральными ценностями и юридическими нормами.

Е

early intervation = раннее стимулирование = обеспечение специальной помощи семье в раннем развитии их слабовидящего ребенка, находящегося в возрасте от 0 до 3 лет, иногда с рождения до школьного возраста.

echolocator = эхолокатор = устройство, основанное на восприятии отраженных (сверх)звуковых волн и используемое в исследованиях различных объектов. Эта технология используется в создании ориентационных приспособлений для слепых.

ecology = экология = наука, изучающая взаимодействия между организмами, а также между организмами и окружающей средой. Существуют тенденции по включению в концепцию экологии взаимодействия не только в природе, но также и в искусственной среде (техники и общества).

economic = **экономический** = связанный с бизнесом (предпринимательской деятельностью), коммерцией, промышленностью, финансами и т.д.

education = **образование** = обучение, нацеленное на развитие способностей личности, особенно познавательных.

Education Act = закон о предназначении и организации школ, образовательного процесса и т.д. в данной стране.

education concept = **образовательная концепция** = концепция, определяющая цель организации обучения как социального института.

education of the visually-impaired = **обучение слабовидящих** = обучение, сфокусированное на развитии компенсаторных способностей и остаточного зрения, на развитии социальных и культурных навыков и т.д.

education principles = воспитательные принципы = категории педагогической науки, представляющие основные условия обучения слабовидящих. Эти принципы следует уважать, иначе образование не принесет положительных результатов.

education system = система образования = обобщающее название для различных типов школ; учреждения и специалисты, связанные со школами и их управлением.

educational activities; cultural activities; information activities = образовательная деятельность; культурная деятельность; информационная деятельность = распространение информации, помогающее образовательному и культурному развитию населения.

educational and information campaigns = образовательные и информационные кампании = общественная деятельность по распространению информации, нацеленная в основном на взрослое население.

educational advisory services; (early) intervention services = службы, дающие рекомендации по разрешению споров, касающихся образования.

educational diagnostics = тестирование =
1) способы определения (оценки) способностей ученика участвовать в процессе образования;
2) способы оценки уровня знаний и навыков учеников.

education institutions = образовательные учреждения = связанные со школами и их управлением вышестоящие образовательные учреждения.

educational needs of the visually-impaired = необходимость целенаправленного развития личных качеств слабовидящего человека посредством осуществления комплексных педагогических методов.

educational normativism = устаревшая теория распределения по категориям

школьных порядков, правил и т.д., является определяющим в воспитательной деятельности.

educational policy = образовательная политика = официальная правительственная стратегия в вопросе образования. Характеризуется всесторонним охватом всех видов деятельности, связанных с образованием.

educational programme; curriculum = образовательная программа = школьные задания на текущий учебный год, включающие персональные задания и сроки их выполнения.

educational programmes = образовательные программы = сборники заданий, сфокусированные на методах, технологии и формах обучения слабовидящих.

educational rehabilitation of the visually-impaired = образовательная реабилитация слабовидящих = компонент реабилитационной программы, связанный с

персональным развитием слабовидящего человека.

educator and teacher of the visually-impaired = воспитатель (учитель) для слабовидящего человека = специалист, получивший высшее образование и обучающий слабовидящего человека.

educator; warden; tutor; monitor = преподаватель; воспитатель = член коллектива, занимающийся надзором за процессом обучения.

effectiveness of work = эффективность работы = совокупность количественных и качественных показателей, характеризующих результат производственной деятельности (см. *work performance*).

elementary courses = обучение в первых двух или трех классах начальной школы, прививающее навыки чтения, письма и счета, а также другие важные академические навыки.

elements; components = ЭЛЕМЕНТЫ;
КОМПОНЕНТЫ = отдельные части, вместе составляющие единое целое, систему и т.д.

e-mail = аббревиатура выражения "электронная почта": передача сообщений с помощью компьютерной сети в любую точку мира.

emotional education = ВОСПИТАНИЕ
ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ = развитие эмоционального начала личности.

emotions = ЭМОЦИИ = чувства.
Характеризуются широким спектром проявлений в поступках и сопровождаются физиологическими изменениями в организме. Наиболее распространенные эмоции: удовольствие / недовольство, напряжение / релаксация и т.д.

empathy = сочувствие (сопереживание) =
способность человека поставить себя на место другого (человека), понять и образно войти в его душевное состояние.

employer = **работодатель** = человек или компания, предоставляющие оплачиваемую работу.

employment rate = **трудоустроенная часть населения** = в конкретной стране число людей, имеющих оплачиваемую работу.

empoverishment; pauperization = **нищета (разорение)** = ситуация, при которой доход становится ниже прожиточного минимума.

en face = **анфас** = вид объекта прямо спереди.

encouragement; support = **ободрение; поддержка** (см. stimulus).

enculturation = **приобщение к культуре** = 1) процесс передачи убеждений (веры), ценностей (духовных и материальных) общества детям (и другим новым членам общества); 2) процесс, в ходе которого слабовидящий человек приобретает культурные навыки и определяет свое место в

микро- и макрокультуре. Приобщение к культуре - часть интеграционного процесса.

enlarge print = **увеличенный шрифт** = укрупненный шрифт (14 единиц и больше), предназначенный для использования слабовидящими.

enlarging photocopier = **копировальная машина, снабженная увеличивающим устройством** = термокопировальная машина, способная увеличивать копируемое изображение.

enlarging print = **принтер, снабженный устройством, увеличивающим изображение** = устройство (печатающее тексты и графики), способное увеличивать печатаемый материал так, чтобы его мог прочесть слабовидящий человек.

enterprising; firm; company; corporation = **промышленное предприятие; фирма; компания; корпорация** = организация, занимающаяся коммерческой,

производственной, финансовой
деятельностью.

enterprising activities; business activities =
предпринимательская деятельность =
добровольная деятельность под
самостоятельным руководством владельца,
нацеленная на получение прибыли (дохода).

entitlement; right = право = то, что
принадлежит человеку; то, чего человека
нельзя лишить; справедливое отношение.
Права обычно гарантированы законом (см.
law).

entrepreneur; businessman = бизнесмен
= 1) человек, создающий компанию и
управляющий ею; 2) человек, занимающийся
деятельностью, способной принести прибыль.

environment; setting; ecosystem =
окружающая среда; экосистема = площадь
или пространство, в котором осуществляются
различные процессы. Некоторые виды
деятельности слабовидящих людей требуют

определенной подготовки окружающей их обстановки.

equality before law; equal rights; equality of rights = равноправие перед законом = слабовидящие люди имеют те же права и обязанности, что и другие люди.

equilibrium = равновесие = баланс сил.

equipment = оборудование = инструменты, приборы, орудия труда, мебель и т.д., имеющиеся в распоряжении человека на его рабочем месте и приспособленные для использования слабовидящим человеком.

equipment and machine adaptations = визуальные, звуковые и/или осязаемые элементы машинного оборудования, обеспечивающие безопасность и высокую производительность труда слабовидящих.

equipment testing; equipment assessment = оценка состояния оборудования = оценка технического состояния специальных приборов.

ergodiagnositics = эргодиагностика =
установление и оценка способности человека
выполнять работу.

ergonomic = эргономический = связанный с
эргономикой (см. ergonomics) .

ergonomics = эргономика = 1) совокупность
различных научных дисциплин, изучающих
человека (или группу людей) и его (их)
деятельность в условиях современного
производства с целью оптимизации орудий,
условий и процесса труда. Основной объект
исследования эргономики - системы "человек-
машина"; 2) учение об эффективности
(производительности) труда человека в
рабочих условиях; 3) прикладная научная
дисциплина, исследующая взаимодействие
человека и машин, орудий труда и т.д.

escorting services = службы
сопровождения = организация
сопровождения слепых людей,
осуществляемого зрячими добровольцами.

etalon = эталон = тщательно изготовленный образец меры, служащий для проверки таких же, находящихся в обращении мер.

European = европейский = существующий на территории Европы.

European Blind Union (EBU) = Европейский Союз слепых = международная организация, включающая в себя национальные организации слепых и для слепых (в значительной степени) в Европе.

examination = осмотр (в школе - экзамен) =

1) установление следующих фактов: состояние зрения; состояние психики; способности; 2) установление группой специалистов, использующих наиболее подходящие и современные технологические процессы, возможностей и потребностей слабовидящих людей, включая определение причины ослабления их зрения (их близорукости, дальнозоркости и др.), познавательных, социальных и профессиональных навыков и

способностей; 3) школьная контрольная работа (тест).

examining = **принимать экзамен** =
экзаменовывать.

exceptional = **исключительный** = человек со
специфическими потребностями.

excursion = **экскурсия** = поездка.

Executive Board = **правление**
(исполнительный комитет) = Совет
директоров.

executive = **административный** =
исполнительный; относящийся к управлению;
контролирующий.

exemption from school attendance =
освобождение от посещения школы =
установленные законом условия, при которых
ученики освобождаются от обязательного
посещения школы.

exertion; energy; vigour; stamina =
деятельность, нацеленная на изменение

жизни, создание новых ценностей (см. attitude).

existence; subsistence; livelihood = существование (жизнь); средства к существованию; средства к жизни = образ жизни; неизменность (постоянство).

experience = (жизненный) опыт = целенаправленное и осознанное взаимодействие с природой или человеческим творением.

expert opinion = мнение эксперта = заявление, обычно исходящее от должным образом подготовленного и/или дипломированного человека.

exposition; explication = объяснение; толкование = устное представление новых знаний (сведений) или руководство практической деятельностью.

eye optics = глазная оптика = неточный термин, обозначающий физические параметры зрительного органа (см. optics).

F

**facilities; amenities; equipment =
оборудование =** школьное имущество,
включающее учебные пособия, инвентарь и
т.д.

**Faculty; School = факультет
(университета) =** чаще всего частично
независимое подразделение университета,
осуществляющее руководство всесторонним
обучением специалистов в данной области.

**family education; education in the
family = домашнее образование =**
образовательный процесс в пределах
замкнутого круга родственников,
контролируемый главным образом
родителями.

fear = страх = сильное ощущение угрозы,
предстоящего несчастья и т.д.

**fellow-worker; collaborator =
сослуживец; сотрудник =** человек,

выполняющий ту же работу, что и другие (см. cooperation).

felt-tip pen = фломастер = пишущий инструмент, рабочая часть которого сделана из спрессованных волокон. Слабовидящим людям нравится контраст между фоном и изображением, оставляемым фломастером.

fibre-tip pen = фломастер = см. felt-tip pen.

field of touch; tactile area = поле тактильной чувствительности = выделяют одноручное/двуручное и микро/макрополе. Микрополе ограничено площадью, покрываемой открытой ладонью; макрополе и одноручное поле обследования - движением вытянутой руки. При одновременном использовании двух рук поле тактильной чувствительности расширяется и называется двуручным полем обследования.

field of vision = поле зрения = одна из характеристик качества зрения. Пространство, которое человек видит

одновременно при фиксированной голове и неподвижном взгляде. Выделяют еще такое понятие, как **поле зрения** - пространство, которое человек видит при фиксированной голове и подвижном взгляде.

figure/base contrast;
foreground/background contrast =
контраст между изображением и фоном =
важная особенность графического изображения (представления материала), заключающаяся в особом выделении очертаний изображаемого объекта или деталей композиции в противопоставление другим объектам или фону.

figure incorporating mobile components
= изображение, включающее в себя подвижные части, например, циферблат часов с подвижными стрелками.

figure; picture; image = изображение;
иллюстрация = 1) пространственное изображение отдельного объекта, окружающей среды (обстановки) и т.д.; 2) изображение

объекта, окружающей среды (обстановки) и т.д., выполненное карандашом или красками на какой-либо поверхности.

figure size = размеры (масштаб) изображения = размер изображения зависит от числа и сложности изображаемых объектов (композиции), от четкости изображения и от остроты осязательного и/или зрительного восприятия слабовидящего человека. Существуют специальные таблицы для определения оптимальных размеров изображения, адаптированного к потребностям инвалида по зрению.

financial resources = финансовые ресурсы = имеющиеся в распоряжении (наличные) деньги. Денежные фонды могут классифицироваться как общественные, муниципальные, государственные, частные и т.д.

flat (Br.); apartment (U.S.) = квартира = предназначенная для жилья совокупность комнат (как правило, нескольких).

Слабовидящие люди могут оборудовать квартиру специальными приспособлениями и вспомогательными средствами (см. house).

follow-up; special = курсы повышения квалификации = 1) как правило, курсы, расширяющие границы среднего образования; 2) как правило, курсы, повышающие уровень квалификации специалиста, уже имеющего базовое образование.

form = форма; внешний вид (очертание); класс (см. share) = 1) составление суждения о предмете на основании его (рас)положения в пространстве и очертаний; 2) группа детей (класс), т.е. наименьшая организационная единица в трудовом или образовательном процессе.

formalism = формализм = придание особого значения внешнему виду, внешнему аспекту в образовании, реабилитации и социальном преуспевании инвалидов по зрению.

forms of rehabilitation = формы реабилитации

= совокупность методов и технических средств, позволяющих эффективно выполнять задачи и достигать цели реабилитации.

**foundation; endowment; fund;
institution = денежный фонд;
пожертвования = имущество,**
предназначенное для общей пользы. Один из потенциальных источников помощи в удовлетворении потребностей слабовидящих людей.

founding of a school = основание школы
= закон, на основании которого учреждается новая школа.

freedom; liberty = свобода = 1)
возможность независимо (самостоятельно) действовать и думать; как правило, свобода определяется и гарантируется законом (см. human rights). Свобода действий в основном связана с ответственностью за свои действия;
2) способность принимать решения и действовать разумно, т.е. с осознанием

последствий, в соответствии с интересами, мнением и моральными ценностями человека;
3) ситуация, в которой действия человека ограничиваются только опасением нанести ущерб другим людям.

free time; leisure time = свободное время = время, свободное от необходимости выполнять служебные обязанности, когда человек может делать то, что захочет (см. daily living skills); период, предназначенный для общения с людьми, занятий спортом и удовлетворения культурных потребностей слабовидящего человека .

free; voluntary = содержание на добровольных пожертвованиях = обеспечение добровольной финансовой поддержкой .

frequency = частота = скорость и регулярность повторения какого-либо явления, действия и т.д.

full participation = полное (со)участие = признание равноправного участия

слабовидящих людей в жизни общества (см. parity, integration).

fundamentalism = фундаментализм =
строгое соблюдение, приверженность
исходным идеологическим принципам,
позициям, доктринам и т.д.

G

gainful employment; working for money =
зарабатывание денег = деятельность,
направленная на получение финансового или
материального вознаграждения.

getting to grips with a handicap;
acceptance of a handicap =
получение инвалидности = признание
физического недостатка как объективной
реальности; приобретение способностей,
навыков и знаний, дающих инвалиду
возможность вести нормальный образ жизни.

gliding technique = техника скольжения =
метод исследования дороги, при котором
наконечник трости беспрепятственно движется
по исследуемому маршруту.

global perception = всестороннее
восприятие = восприятие объекта как единого
целого.

goal; aim; target; objective = цель; задача = то, к
чему человек стремится; то, к достижению чего
человек прилагает усилия.

goods; commodities; merchandise; products; wares; articles = **товары; продукция** = результат труда человека, способный удовлетворить потребности покупателя и, как правило, приобретаемый через товарообмен.

governmental body = **правительственная организация** = организация, контролируемая правительством.

grading; marking = **выставление оценок** = оценка работы ученика

grant agency; grant office = **организация, предоставляющая субсидии (выдающая гранты)** = организация, материально поддерживающая проведение (научных) исследований.

graver; stylus = устройство, используемое для рельефного письма; грифель.

group = группа = 1) некоторое число людей или предметов, рассматриваемое как единое целое; люди, соединенные между собой общими социальными нормами, интересами и т.д. Один человек, как правило, является членом нескольких групп; 2) определенное число людей, связанных более постоянными

интересами, общественно важной деятельностью, отношением к другим группам, распределением ролей, обязанностей в группе и т.д.

group instruction = групповое обучение = обучение в группе предпочтительнее, чем один на один.

group rehabilitation = групповая реабилитация
= 1) реабилитационное вмешательство, предназначенное для удовлетворения потребностей данной группы инвалидов по зрению; этот метод, как правило, основан на том благотворном влиянии, которое группа может оказать на человека; 2) реабилитационный метод, по которому небольшие группы общаются друг с другом, как правило, при помощи специалиста. Так люди в группе могут помочь другому человеку.

group work; team work = групповая работа = работа, выполняемая совместно с другими людьми, предпочтительнее, чем индивидуальная.

guarantees of social standard = социальные гарантии = передача под защиту общества

(обычно государства) людей со специфическими потребностями (см. social security).

guardian = опекун = приемный отец.

guide = проводник = человек, доброволец или специалист, обеспечивающий сопровождение слепого.

guiding (usu.) line or beacon = ориентир (обычно линия или маяк) = устройства, помогающие человеку двигаться в правильном направлении.

guiding lines = ведущие линии = непрерывные линии, специально предназначенные для мостовых, ковровых покрытий, бордюрных камней, стен, железнодорожных путей и т.д., помогающие сохранять правильное направление движения.

н

habit = **привычка** = практический навык, развитый до такой степени, что человек способен его выполнять автоматически, без обдумывания последовательности операций.

habitation = **жилище** = 1) место обитания; 2) использование жилища человека для удовлетворения различных естественных потребностей организма (отдых, питание, развлечения и т.д.) (см. daily living skills).

habit pattern = **рутина** = заведенный порядок.

handicrafts = **профессиональное обучение** = обучение, нацеленное на развитие интереса и способностей к выполнению ручной работы.

handle = **поручень** = вспомогательное средство ориентировки для инвалидов по зрению.

handwriting = **почерк** = индивидуально изменяющееся написание графических символов.

haptic = **осязательный** = основанный на восприятии прикосновения или связанный с ним.

haptic adaptation = **осязательная адаптация** = приспособляемость к осязательному восприятию.

haptics = **кожная чувствительность** = 1) отрасль науки, которая имеет дело с чувствительностью кожи; 2) способность организма к осязанию и восприятию осязательных образов (см. touch).

haptization = 1) способность человека в воображении вызывать осязательные образы и творчески трактовать их; 2) адаптация к окружающей среде для установления оптимальных условий для осязательного восприятия.

hard of hearing; hard of hearing person = влияние на человека ограничения способности к восприятию звуков.

hardware = аппаратура = техническое, особенно обрабатывающее информацию, загружающее, передающее (по линии), поисковое, сохраняющее и т.д. оборудование.

head of a section = начальник отдела .

health =здоровье = 1) состояние физического, умственного (психического) и социального здоровья; 2) нормальное состояние, т.е., целостность организма; 3) состояние физической и психической бодрости и хорошего самочувствия.

hearing = слух = способность воспринимать звуковые волны низкой, средней и высокой частоты, способность различать звуки и тона.

heavy optics = сильная оптика с высокой преломляющей, рассеивающей способностью = вспомогательные средства для слабовидящих людей, включающие оптические стекла (очки) или системы на 6 диоптрий или сильнее.

help; assistance = помощь = деятельность, направленная на оказание помощи инвалидам в преодолении жизненных трудностей. Такая поддержка может быть моральной, финансовой, материальной, технической и т.д. То, что помощь обеспечивается здоровыми трудоспособными людьми, решительно не означает посягательства на чувство собственного достоинства слабовидящих людей (см. human dignity) .

hemeralopia; hesperanopia; night blindness; twilight blindness = никталопия (куриная слепота) = снижение способности к зрительной адаптации в условиях затемнения; неспособность видеть в темноте.

hierarchy = иерархия = 1) последовательность, шкала и т.д. ценностей; 2) классификационная шкала, характеризующая положение человека в структуре организации от низшего до высшего уровня.

history of the care for the visually-impaired = история обслуживания слабовидящих =

часть педагогической науки, посвященной обучению слабовидящих людей (см. pedagogical science of the visually-impaired), занимающаяся накоплением и анализом данных о развитии институтов и теории обслуживания инвалидов по зрению.

history of the education of the visually-impaired = история обучения (воспитания) слабовидящих людей = часть науки, посвященной обучению слабовидящих людей, занимающаяся накоплением и анализом данных о развитии институтов и теории обучения инвалидов по зрению.

home care = помощь на дому = патронаж (с благотворительными и воспитательными целями) и уход за человеком у него дома. В частности, уход на дому обеспечивается пожилым слабовидящим людям.

home instruction; family instruction = обучение в семье = обучение ребенка в домашних условиях, осуществляемое специалистами.

house; building; edifice = дом; строение =
возведенная человеком постройка,
используемая для проживания, работы,
свободного времяпрепровождения и т.д.
Необходимо, чтобы дом, предназначенный для
инвалида по зрению, был спланирован и
обустроен в соответствии с принципами
визуальной, осязательной или аудио
адаптации.

human dignity = человеческое достоинство =
1) осознание личностью своей самооценности;
2) ситуация, в которой сравнение человека с
другими людьми не унижительно; 3) сумма
качеств и ценностей личности,
представляющих смысл и предназначение
человеческой жизни, уникальность его
способностей, социальное положение, личную
свободу и независимость и т.д.

humanity; humanism; human(e) behaviour =
человеколюбие (гуманность); гуманизм;
гуманное поведение = 1) терпимость к
склонностям, привычкам другого человека; 2)

развитая черта характера человека; 3) доброе и мягкое отношение и поведение.

humanity; (hu)mankind = человечество = универсальное название всех людей как социального вида, независимо от этнических, расовых, национальных, религиозных, половых и других различий.

human rights = права человека = 1) определяются истинной природой (сущностью) человеческой жизни, заложены во Всемирной Декларации Прав Человека (принятой Генеральной Ассамблеей ООН в 1948 г.), в Европейском соглашении о защите прав человека и основных свободах, подписанных государствами - членами Совета Европы в 1950 г., и т.д. Эти декларации отражены в других международных соглашениях и договорах, также в конституциях и/или поправках к конституциям демократических стран. Права инвалидов также установлены специальным документом ООН "Декларация прав инвалидов" (1975); 2) набор связей,

гарантированных конституцией свобод, привилегий и т.д., составляющих основополагающие условия индивидуального развития людей. Они включают: свободу передвижения, слова (выступления), совести, собраний; равноправие и т.д.

hygiene; sanitation = санитарное оборудование = присоединенные к водопроводу и канализации приемники сточных вод (хозяйственных и фекальных), устанавливаемые в зданиях для гигиенических (ванны, унитазы и т.п.), хозяйственных (раковины и т.п.) и специальных целей.

hyperopia, (long)far-sightedness, hypermetropia = дальностьзоркость = оптический недостаток глаза, заключающийся в том, что лучи, идущие от рассматриваемых предметов, пересекаются не на сетчатке, а за ней. Различают дальностьзоркость слабой, средней и высокой степени.

hypothesis = гипотеза (предположение) = тезис (положение), предположение, заключение,

правильность которых не доказана; выводится на основании определенных фактов и взаимодействий. В процессе проверки вероятностная природа гипотезы может быть развита в теорию.

I

idea; thought = идея; мысль = результат размышления как высшей степени когнитивного процесса. Мышление выражается в словах, понятиях и т.д. Мышление является средством компенсации зрения.

identification (recognition, differentiation) of obstacles = узнавание (идентификация) препятствий = действие, важное для сохранения подвижности или ориентировки. Подразумевает все органы чувств. Степень безопасности увеличивается при применении различных ориентационных приспособлений, наиболее распространенным из которых является длинная трость (см. blind - man's stick, cane).

identity = идентичность = 1) состояние или условия существования, тождественные или подобные во всех отношениях; ощущение существования похожего человека, основывающееся на преемственности целей, намерений и памяти; **2)** согласованность

объекта, идеи, явления и т.д. с самим собой; 3) способность слабовидящего человека воспринимать самого себя, оценивать свой потенциал и сущность, осознавать различие между собой и другими людьми и т.д.; 4) идентичность организации, учреждения и т.д., базирующаяся на способности ее членов отделять свою организацию от других, четко формулировать ее особенности в словах и действиях.

ideologization = идеологизация =
приобретение знаний, культурных, философских и т.д. для выполнения определенных, обычно, завуалированных, политических целей.

illiteracy of the blind = неграмотность слепых =
неспособность читать и писать по Брайлю.

illumination; lighting = освещение = важное условие для повышения контраста между изображением и фоном. Может обеспечивать оптимизацию условий чтения, письма и т.д.

слабовидящих. Дневной рассеянный свет предпочтительнее сфокусированного.

illustrativeness of the instruction = наглядность обучения = комплекс обучающих методов, придающих особое значение различным способам изображения реальности. Графическое обучение представляет важный аспект обучения слабовидящих людей.

image = образ (изображение) = 1) картина, портрет, фантазия, представление; 2) полное впечатление, представление о явлении, интересующем человека.

importance of work = важность работы = определение ценности работы с точки зрения удовлетворения различных потребностей человека, как и улучшения его/ее жизни.

importance of work of a visually-impaired individual = важность работы слабовидящего человека = устройство его/ее на работу в контексте экономического приспособления, социального статуса,

персонального роста, избавления от комплекса неполноценности и т.д.

impotence; powerlessness; invalidity = бессилие = неспособность самостоятельно выполнять различные важные функции (действия).

improvement of the condition = улучшение условий = процесс поворота к позитивным ценностям.

inability to work = нетрудоспособность = снижение рабочего потенциала до такой степени, что человек неспособен выполнять какую-то бы ни было работу и т.д. Естественное следствие определенных условий, которые могут быть временными или постоянными.

inclusion = включение (присоединение) = 1) взаимодействие между системами, называемыми "подсистемами". Точное присоединение исключает возможность существования одинаково ценных систем; 2) интеграция инвалидов в общество.

income = заработок = доход от работы человека, (капитало)вложение и т.д., которые служат человеку для различных целей.

independence = независимость = 1) способность выполнять разнообразные действия без помощи другого человека; 2) суверенитет государства; 3) суверенитет организаций инвалидов по зрению, который может быть ограничен только законом.

independence; self-reliance = самостоятельность = способность слабовидящего человека действовать, не прибегая к помощи зрячего человека. Степень независимости определяется количеством и степенью развития способностей слабовидящего человека, а также вспомогательным оборудованием.

independent behaviour; independent acting; independent presentation of one's self = самостоятельное поведение = поведение человека в обществе, не зависящее

от помощи другого человека (см. independence, independent living).

independent living = независимая жизнь = 1) способность инвалида по зрению организовывать свою жизнь и управлять ею ежедневно самостоятельно, без внешнего вмешательства и в соответствии со своей волей и желаниями; 2) свободное передвижение инвалида независимо от физического недостатка.

independent mobility = самостоятельное управление автомобилем = самостоятельное выполнение различных действий по управлению автомобилем (включая самостоятельное путешествие) без помощи проводника и т.д.

indicators; probes = индикаторы = используемые слепыми специальные приспособления, которые могут опознавать препятствия, свет, цвета, уровень воды, температуру и другие свойства окружающей среды.

individual = личность = один человек,
проявляющий значительное сходство в важных чертах с другими представителями своего вида, в то время как незначительные черты отличают его от других.

individual approach = индивидуальный подход
= 1) обслуживание, планирующее и обеспечивающее развитие отдельно для каждого клиента; 2) метод обучения один на один.

individual education = индивидуальное обучение = обучение, осуществляемое один на один.

individualism = индивидуализм = принцип,
утверждающий независимость и индивидуальность человека.

individual rehabilitation = индивидуальная реабилитация = реабилитация, основанная на работе инструктора с одним клиентом.

individual rehabilitation procedure =
индивидуальная реабилитационная

процедура = восстановление и укрепление здоровья и/или стимуляция, принимающие во внимание потребности каждого конкретного клиента.

industrial = индустриальный = связанный с промышленностью.

industrial ophthalmology = производственная офтальмология = применение знаний офтальмологии к рабочим условиям (рабочее место, инструменты и т. д.).

industrial production; industrial output = промышленное производство = производственный процесс, основанный на широком использовании машинного оборудования.

industry = промышленность (см. *industrial production*).

inferior = подчиненный = младший по чину.

information and counselling services = информационные и консультационные службы = организация обеспечения

информацией по разрешению специфических жизненных ситуаций или по выполнению чего-либо.

information deficit of the visually-impaired = информационный дефицит инвалидов по зрению = 1) снижение количественного и качественного показателей восприятия информации в результате потери и/или ограничения зрительного восприятия; 2) недостаток информации как результат потери зрения.

inhabitant = житель (обитатель) = человек, живущий на определенной территории.

injury = рана = внезапное повреждение, получаемое организмом в результате различных действий.

injury rate = ежегодные статистические данные, показывающие количество несчастных случаев на 1000 жителей.

(ink)print; letterpress = плоскопечатный текст =
произведения печати для зрячих людей в
отличие от рельефной печати для слепых.

input = устройства ввода информации =
устройства, через которые человек вводит
команды, управляющие процессом работы.
Устройства ввода могут быть специально
адаптированными для слепых и слабовидящих
(тактильные, визуальные и аудиоадапторы).

institution; institute = институт = 1)
образовательное учреждение; 2) школа,
связанная с местом жительства.

institutionalization = учреждение
учебных заведений и предоставление
благоприятных условий для учебы.

insurance = страхование = контракт между
страховой компанией и страхуемым человеком,
корпорацией, учреждением и т.д., при котором
составитель покрывает стоимость убытка
(повреждения) в соответствии с конкретными
условиями страховой политики.

intact = целый (неповрежденный) =
неповрежденный, не страдающий от какого-либо расстройства или отклонения; здоровый человек.

integrated education; mainstreaming =
совместное обучение = обучение слабовидящих людей, осуществляемое в обычных школах.

integration = интеграция = 1) название, данное практике обучения инвалидов по зрению; 2) ситуация, при которой инвалиды по зрению живут рядом со зрячими, которые принимают их как полноценных членов общества. Полная интеграция не может быть достигнута за один раз. Это процесс постепенного перехода от сегрегации (см. *segregation*) к интеграции (см. *degrees of integration*). Интеграция инвалидов по зрению проявляется в персональном развитии, социализации, культурной адаптации, обучении, достижении профессионального успеха и т.д.

integrity = **целостность** = качество или состояние органической или физиологической целостности организма.

intellectual work = **интеллектуальная работа** = работа, в которой преобладают умственные способности.

intellectual education = **интеллектуальное образование** (см. components of education).

intelligence test = **тестирование умственных способностей** = стандартизированная оценка интеллектуального уровня человека с ослабленным зрением.

intention; plan; design = **план; намерение** = преднамеренное стремление к чему-либо.

intentionality = **преднамеренность** = целеустремленность, **пристрастность** действий, поведения и т.д.

interests = **интересы** = полностью мотивированные **пристрастия** человека, фокусирующие **внимание** на **чем-либо**.

Деятельность, которая доставляет удовольствие.

interests of the visually-impaired = интересы инвалидов по зрению = специфические занятия, хобби и т.д., имеющие отношение к потребностям инвалидов по зрению и их заболеванию.

international = международный = существующий на международном уровне.

International Federation of the Blind (IFB) = Международная федерация слепых (МФС) = предшественник Всемирного Союза слепых, одна из двух его основных частей.

International Labour Organization (ILO) = Международная организация труда = подразделение ООН, занимающееся социальными и трудовыми вопросами.

interpersonal communication = межличностное общение = вербальные и другие контакты между людьми (см. communicating).

interpoint doubleplate; matrix, patrix
= **матрица и патрица** = подобранные под пару многослойные металлические пластины, содержащие выпуклые и вдавленные точки (обычно Брайль) или поверхности. Для печати по Брайлю (или для получения изображения на бумаге) матрица с вставленным в нее бумажным листом пропускается через пресс.

interval; break = **перемена** = период отдыха между двумя уроками.

intervention service; counselling service; advisory service = **консультационная служба**
= центр, предоставляющий консультации, поддержку, обучение, оценку различного вида.

intimate = **личный (интимный)** = связанный с тем, что человек не хочет делать достоянием общественности; 2) секрет, скрываемый от общества.

invalidity = **инвалидность** = недееспособность, лишение трудоспособности; неподвижность.

invalidity; impotence; immobility =
недееспособность = неспособность
самостоятельно выполнять важные жизненные
функции.

Ж

jig = шаблон = 1) механическое приспособление, сконструированное для поддержки и определения местонахождения компонента при обработке на станке; 2) дополнение к обычным машинам и инструментам, снижающее рабочую нагрузку. Может быть составлено из различных дополняющих ведущих линий, отверстий, шаблонов, поверхностей и т.д. Тактильные, звуковые и зрительные адаптационные приспособления могут способствовать повышению потенциала и производительности слабовидящих рабочих.

job bureau = бюро по найму = офис, в котором собраны данные о рабочих вакансиях и требованиях.

job counselling = рабочие консультации = совет (консультация) по выбору карьеры, по трудоустройству.

job discipline = рабочая дисциплина = строгое соблюдение человеком требований, обязанностей на работе.

job opportunities; career options = выбор профессии = 1) предложения рынка труда; 2) выбор, доступный слабовидящему человеку.

job profile = рабочий профиль = определение и описание конкретного вида трудовой деятельности и условий ее выполнения.

job-seeking = поиск работы = методы и действия, используемые для поиска вакансий.

job suitability assessment = оценка работоспособности = оценка профессиональной пригодности соискателей работы.

job reserved for blind people = резервы рабочих мест для слепых людей = гарантированные законом льготы и эксклюзивное право слабовидящих людей заниматься определенными видами деятельности.

justice = справедливость = одинаковое отношение к людям и группам людей.

juvenile pension holder = получатель детского пособия = слабовидящий человек, получающий регулярную финансовую помощь в детстве или ранней юности до того, как он начнет получать заработную плату.

К

keyboard = **клавиатура** = система клавиш, контролирующая процесс введения информации на компьютере, печатной машинке и т.д.

kindergarten; prep school; pre-school = **подготовительная школа (детский сад)** = воспитательное и обучающее учреждение для детей, обычно в возрасте от 3 до 6 лет.

Klein Alphabet = **алфавит Клейна** = в свою лучшую пору этот алфавит был широко используемым типом рельефно-точечного алфавита. Это система обычных прописных букв, выдавливаемых на бумаге.

L

Labour Code = кодекс законов о труде =
собрание законов, связанных с трудом.

labour court = трудовой суд = суд,
специализирующийся на трудовых конфликтах.

labour force = рабочая сила = то, что может
быть объектом торговли на рынке труда.

labour hygiene = трудовая гигиена =
прикладная дисциплина, связанная с
созданием условий труда, при которых
здоровье человека не подвергается риску.

labour market = рынок труда = 1) концентрация
спроса на работу и предложений о
трудоустройстве, которые по очереди создают
цену на труд, т.е. размер заработной платы; 2)
выплата пособий по безработице.

labour options = 1) то, что человек может
выполнить (исполнить); 2) то, что поддается
исполнению.

labour potential = трудовой потенциал = сумма физических и умственных способностей, которыми человек располагает и которые может использовать в работе.

labour safety = безопасность труда = создание оптимальных условий для охраны здоровья и благополучия работников, для сокращения отпусков по болезни (больничных листов), количества травм и т.д.

lab practice = лабораторный практикум = получение (проверка) сведений посредством лабораторных экспериментов.

lack of information = недостаток информации
= дефицит информации.

large-area magnifiers = большие линзы = главным образом, устройства для чтения, одновременно увеличивающие несколько строк текста (или большую площадь изучаемого листа). Они компенсируют различные дефекты зрения. Основным недостатком является низкая разрешающая способность (см. optical power).

large-print computer program = компьютерная программа крупношрифтовой печати = производимое компьютером увеличение, видимое на мониторе.

law = право (юриспруденция) = 1) исчерпывающее название правоведения; 2) сумма нормативных актов, контролирующая поведение людей. Право подразделяется на отрасли, имеющие дело с различными действиями и потребностями человека.

law; act = закон; акт = 1) необходимая и устойчивая связь между явлениями, элементами, организмами и т.д.; 2) нормативное постановление верховной юридической власти, издаваемое соответствующим законодательным учреждением.

laws; acts (of Parliament) = законы; акты (парламента) = постановления, принятые законодательными органами.

lay; amateurish = непрофессиональный = неквалифицированный, некомпетентный,

неподготовленный (см. specialist);
недостаток профессионального навыка или
опыта (непрофессионализм).

learning maturity = способность ребенка
ходить в школу и соответствовать учебным
требованиям.

learning process; classes = учебный процесс;
занятия = преобладающий метод, по которому
предусматривается проведение обучения в
школах; методы, по которым проводится
обучение и изучение. Учебный процесс
представляет взаимодействие между учителем
и учениками, носящее воспитательный
характер.

lecture; assistant professor =
преподаватель; профессор-ассистент =
преподавательская должность.

lecturing; giving lectures = **чтение**
лекций = передача знаний в форме
систематически организованного речевого
общения с группой людей.

left-wing = левое крыло (политич.) = идеологическое и политическое стремление к левым (взглядам) по отношению к абстрактному политическому центру. Левые демократы уделяют особое внимание социальным проблемам, экологии, солидарности, защите неимущих, интенсификации государственного вмешательства и т.д. Левые не-демократы не признают парламентскую демократию и частную собственность.

legal responsibility = ответственность перед законом = долг выполнять что-либо обязательное. Невыполнение этого долга (и/или несоблюдение закона) может быть подвержено юридическому взысканию.

lesson = урок = занятие, не превышающее по времени 60-минутного предела.

liberal = либеральный = свободомыслящий, беспристрастный, великодушный, сдержанный.

liberalization = либерализация = ослабление, отмена государственного

контроля, демократизация (как правило, тоталитарного режима).

liberalism = либерализм = политическое и экономическое движения, тенденции и т.д., защищающие политическую и экономическую свободу, терпимость, сокращение государственного вмешательства, признание частной собственности и определенного статуса человека в обществе.

library for the blind; Braille library = библиотека для слепых = учреждение, хранящее и пополняющее коллекцию книг, а также периодических изданий, “говорящих” или изданных рельефно-точечным шрифтом, предназначенных для читателей со специфическими потребностями.

living characteristics of the visually-impaired = жизненные характеристики инвалидов по зрению = потребности, образ жизни, обусловленные потерей зрительного восприятия, необходимостью компенсировать или тренировать зрение и т.д.

life quality guarantees = гарантии качества жизни = удовлетворение материальных, духовных, трудовых, культурных, социальных потребностей человека.

life threat for the visually-impaired = угроза жизни инвалидов по зрению = изменение внешних или внутренних условий жизни и/или условий окружающей среды, которое может вызвать гибель слепого человека.

light perception = световосприятие = способность различать свет и темноту. Люди, проявляющие эту способность, как правило, выделяются из числа слепых людей.

light projection = способность реагировать на источник света (светоощущение) = способность обнаруживать источник света.

light reflection = светоотражение = явление отражения потока света (например, от поверхности письменного стола), обратно в ту среду, где световой поток распространялся.

При оптимальном освещении свет, отражаясь, не попадает в глаза слабовидящего человека.

line = строка = часть печатной страницы, представляющая собой горизонтальный ряд букв (графических символов), обычно читаемая слева направо.

line system = линейное письмо = система знаков (символов), состоящая из линейных компонентов (блоков символов); может быть рукописной или печатной.

linking; hooking; connection = соединение = прикрепление одного устройства к другому и/или стыковка двух частей системы.

literary Braille (code); grade one Braille = письменность по Брайлю = азбука Брайля используется для межличностного общения.

living standard = жизненный стандарт = уровень, на котором удовлетворяются потребности народонаселения.

load = гнетущее беспокойство (см. stress).

lobby = лобби = влиятельная группа лиц, претворяющая в жизнь и защищающая определенные интересы.

local educational authority; education board = муниципальный отдел народного образования = административный орган местного самоуправления, курирующий работу школ, находящихся под его юрисдикцией.

localization = локализация = установление местонахождения чего-либо.

long-cane techniques = техника хождения с длинной тростью = безопасные методы передвижения и ориентировки в пространстве инвалидов по зрению с использованием длинной трости.

Lorm Manual = руководство Лорма = система, разработанная для того, чтобы стать средством общения между слепыми и слепоглухими людьми с использованием работы суставов пальцев и определенных участков ладони.

loss of sight; vision loss = потеря зрения (см. visual impairment).

love = любовь = 1) чувство глубокой привязанности, сердечной склонности к кому, чему-либо; 2) склонность, пристрастие к чему-либо.

М

machines = машины = 1) рабочий механизм с колесами, рычагами и другими деталями, приводимый в движение человеком, электричеством или работающий под контролем ЭВМ, производящий энергию и/или движение для практического использования; 2) устройства, заменяющие, облегчающие и/или делающие более аккуратной (точной) работу человека.

macrospace = макропространство = поле тактильной чувствительности вытянутой руки (см. *field of touch*).

macula lutea = желтое пятно.

magazine for the blind = журнал для слепых = периодическое издание для слепых читателей, обычно напечатанное по Брайлю или записанное на кассете.

magnifying glasses = усилители; увеличительные стекла = сконструированы на той же основе, что и бинокляры. Могут использоваться слабовидящими людьми для изучения расположенных на отдаленном расстоянии объектов с использованием одного глаза.

main = главный = руководящий; лидирующий; принципиальный.

mainstream culture = основная культура = культура большой группы населения (племени, нации и т.д.). Вбирает в себя позитивные ценности мини-культур (см. *minority culture*).

make-up layout; paste-up = установка технических параметров = технические измерения, используемые в печати для

определения размера печатной площади, чистых полей в книгах и периодических изданиях.

management = менеджмент = 1) искусство управления работой организации через систему теоретических и практических know-how и действий; 2) руководство.

managerial staff = управленческий аппарат = высшая администрация в реабилитационных учреждениях (см. rehabilitation administration).

managing = ежедневная работа компании, управление которой базируется на системе know-how (см. management).

manipulation; handling = манипуляции = ручные операции, связанные с перемещением объектов.

manual produce = продукт ручного труда = продукция, сделанная руками.

manual production; manual output; hand-making = ручное производство =

производственный процесс, в котором наиболее важную роль играют навыки работы руками.

manual work = ручной труд = 1) работа, в которой преобладают физические возможности и навыки; 2) работа, выполняемая руками.

manuscript = рукопись = оригинальный документ (обычно написанный автором вручную) до того, как его напечатают.

mark; grade = оценка = оценка уровня знания.

marking scale; grading scale = система оценки уровня знаний = стандартная пятибалльная оценка уровня знаний в числовом (от 1 до 5) или буквенном (от А до Е) выражении.

markings; indicators; signs = указатели (индикаторы); метки = передача информации посредством графических символов, письменных сообщений или иным образом представленных указаний (например, правила поведения в автобусе или указатели зданий,

комнат и т.д. Указатели для слабовидящих людей могут иметь визуальную, тактильную, аудио или другую форму).

masseur = массажист = человек, осуществляющий массаж.

master = мастер = специалист в определенной области.

material = материал = то, из чего какой-либо предмет сделан или может быть сделан.

matriculation; GCE Examination; A-Levels; O-Levels; graduation for school-leaving; certificate; finals = аттестационные экзамены = комплексный экзамен, по результатам которого выдается аттестат, как свидетельство об окончании средней школы.

means of education = средства обучения (см. pedagogical means).

measuring appliances for the blind = измерительные приспособления для слепых = инструменты для измерения объема,

расстояния и т.д., снабженные тактильными, звуковыми, и/или специальными визуальными приспособлениями.

mechanical = механический = работающий на механической энергии и т.д.

mediation = посредничество = 1) взаимодействие между посредником и заинтересованной стороной; 2) процесс решения разногласий между отдельными людьми, группами, нациями, государствами.

medical rehabilitation of the visually-impaired = медицинская реабилитация инвалидов по зрению = направление реабилитации, занимающееся лечением и профилактикой глазных болезней.

meditation = медитация = 1) созерцание, размышление при концентрации внимания человека на определенном объекте. Человек при этом уходит в себя и не замечает окружающей его обстановки при исключении

внешних влияний; 2) одна из форм реабилитации.

membership card = **членский билет** = документ, содержащий важнейшие данные о своем владельце и подтверждающий его принадлежность к организации.

memo = **диктофон** = небольшой по размеру, карманный магнитофон, используемый для записи речи, звуков и т.д.

memory = **память** = способность нервной системы сохранять различные образы реальности, а также воскрешать их в памяти. Знания и опыт могут быть восстановлены в памяти как воспоминания.

mental = **умственный** = интеллектуальный; психический; психологический.

mental inhibitions = **умственная отсталость** = проявления в поведении, не соответствующие общепринятым нормам.

mentally impaired = **умственно отсталый** = человек с потерей рассудка и/или

ограниченными интеллектуальными
способностями.

methodic(al) = **систематический**
(методический) = развивающийся по
определенному методу.

methodics; methodology = **методология** =
теория обучения.

method of research = **метод научного**
исследования = метод проведения научного
исследования с целью установления истинной
природы изучаемого предмета или явления.

microspace = **микространство** = поле,
ограниченное площадью, покрываемой
открытой ладонью (см. *field of touch*).

minimum subsistence income =
минимальная заработная плата =
финансовое (ежемесячное) содержание,
надежно обеспечивающее приемлемое
существование человека.

minimum subsistence level =
прожиточный минимум = совокупность

ценностей, товаров, услуг, денег и т.д., считающихся необходимыми для поддержания нормальной жизни человека, социальной группы или слоя общества.

minority culture = культура неосновных групп населения. Имеет право на существование с момента провозглашения, способствует развитию основной культуры общества. Сбалансированные отношения между субкультурой инвалидов по зрению и формами основной культуры способствуют интеграции слабовидящих и слепых людей в общество.

mixed instruction = урок, на котором проверка ранее приобретенных знаний чередуется с получением новых знаний.

mobility = **ПОДВИЖНОСТЬ** = 1) упрощенное название самостоятельной ориентации и передвижения в пространстве; 2) способность менять позицию, двигаться.

mobility and orientation aids = вспомогательные средства передвижения и ориентации = приспособления, обеспечивающие безопасность движения, опознание препятствий и достижение целей путешествия.

mobility training = обучение ориентировке в пространстве = 1) обучение, включающее приобретение и развитие сложных пространственных представлений с использованием специальных вспомогательных средств (карт, диаграмм, планов и т.д.); человек учится опознавать место отправления, назначения, ориентиры, сигналы, ведущие линии и т.д.; 2) более успешное обучение, сфокусированное на эстетичности и культуре движения с использованием длинной трости.

modelling = моделирование = 1) создание аналогов оригинала для проведения научных исследований и проверки каких-либо данных; 2) пробное изготовление компонентов и

систем; 3) имитация реальных объектов путем создания их из материалов-заменителей с использованием метода обобщения (уменьшения, увеличения, упрощения и т.д.).

modem = **модем** = 1) устройство, преобразующее электронные цифровые сигналы в сигналы, которые могут быть переданы по аналоговой коммуникационной системе (телефонной линии и т.д.). Люди с ослабленным зрением могут через свои компьютеры входить в базы данных и другие информационные ресурсы.

moderator = **председатель собрания** = человек, руководящий ходом собрания (обсуждения).

money = **деньги** = средство обмена; как правило, общепризнанное средство выражения ценности при продаже и покупке товаров и т.д.

Moon = система письма и чтения, основанная на осязательном восприятии (см. *raised line system*).

moral education = моральное воспитание =
(см. components of education).

motility (см. mobility).

motivation = МОТИВАЦИЯ = побуждения и
причины, стоящие за конкретным отношением к
чему-либо или поступком.

**motor handicap; motor defect; motor
impairment = нарушения движения =**
повреждения органа движения.

mounting = МОНТАЖ = установка элементов,
компонентов и т.д. вместе с целью создания
большого целого, продукта и т.д.

movement; motion; motor activity =
движение; двигательная активность =
изменение положения в пространстве,
вызываемое двигательными системами
человека; нейрофизиологическая основа
движения берет начало в работе
двигательного анализатора, который состоит
из периферийных органов движения,
проводящих нервов и мозгового центра.

Двигательная активность реализуется посредством визуального и тактильного анализатора. Рецепторы двигательных центров расположены в мускулатуре, сухожилиях и соединительных тканях.

movement of the visually-impaired = движение слабовидящих людей = усилие, основанное на принципе естественной кинетики и совершаемое с определенной целью.

multinational = многонациональный = стоящий выше национальных соображений.

music conservatory = консерватория = институт, занимающийся профессиональной подготовкой и дающий среднее образование по общей программе музыкантам, учителям музыки и т.д.

myopia; (near) short-sightedness = близорукость = аномалия рефракции или удлинение глазного яблока, приводящее к фокусированию параллельного пучка света перед сетчаткой. Серьезное заболевание,

которое может привести к частичному ограничению поля зрения или полной потере зрения.

N

national = **национальный** = действующий в рамках определенной нации и/или национальности.

national (state) company = **национальная (государственная) компания** = компания, находящаяся в собственности государства.

nationwide; **national** =
общенациональный (общенародный) =
распространенный по всей стране.

navigational line = **ведущая линия** = компонент окружающей обстановки (бордюрный камень и т.д.), который указывает направление движения.

near vision = **близорукость** = способность отчетливо видеть на близких расстояниях, например, при чтении.

needs = **потребности** = то, что необходимо и/или важно для жизни или для сохранения физических и умственных способностей.

Потребности могут быть врожденными (биологические и физиологические) или дополнительными. Слепые и слабовидящие люди могут иметь свои специфические потребности, связанные с их заболеванием.

neglect; default; deprivation = пренебрежение (небрежность) =
недостаточное внимание к чему-либо (обычно к обязанностям и т.д.).

neighbourly assistance = помощь соседей
= оказание помощи слепым и слабовидящим со стороны их соседей и друзей, которые, как правило, не требуют за это вознаграждения.

newly-blinded = недавно ослепший =
человек, который стал слепым, будучи уже взрослым.

non-governmental organization = неправительственная организация =
организация, не зависящая от правительства, не являющаяся субъектом государственного правительственного контроля и т.д.

non-professional = непрофессионал = дилетант.

non-profit organization = не приносящая дохода организация = 1) частная организация, которая отличается от коммерческих и промышленных компаний по следующим признакам: не выплачивает дивиденды акционерам, служащим и т.д. Прибыль используется в целях, ради которых организация была основана. Определенная часть прибыли может использоваться на нововведения и творческую работу (включая предпринимательскую деятельность), так накапливаются ресурсы для главной цели. Посредством учреждения некоммерческих организаций ассоциации инвалидов по зрению могут достигать большей экономической независимости или большего влияния на общество; 2) организации, предоставляющие обслуживание и т.д. инвалидам по зрению - все доходы используются на покрытие текущих расходов.

non-raised = неукрупненная печать =)
технический термин (обычно в Германии и России), используемый для обозначения обычного письма для зрячих людей в противоположность рельефному письму для слепых.

non-sighted = незрячий = название слепого человека (предпочтительнее, чем слепой).

non-verbal communication = невербальное общение = передача информации и установление контакта без помощи речи.

norm; standard = норма; стандарт = законно установленное правило, предписание и т.д.; средний уровень достижения; стандарт; необходимый, принятый за норму.

normal = нормальный = естественный; общепринятый; неповрежденный.

normality = нормальность (обычное состояние) = состояния, ситуация, которые являются для предметов и событий обычными,

предполагаемыми, типичными и, следовательно, соответствующими стандарту.

normally sighted = хорошо видящий =
имеющий хорошее зрение.

notion; idea; image = понятие; идея =
мнение, олицетворяющее предварительное
представление о явлении и/или объекте.

О

obedience; discipline = дисциплина =
соблюдение основных общепринятых правил поведения.

object = объект = 1) материальный предмет, которым можно манипулировать; 2) предмет, явление, человек, являющийся субъектом нашего интереса, изучения, исследования и т.д.; 3) один или два представителя в противопоставлении “объект/субъект”, предмет, расположенный перед субъектом, в его поле зрения, тот, которым субъект интересуется и т.д.

object of intervention = объект вмешательства = процесс, в котором человек подвергается (воз)действию со стороны другого. Ошибка, если в этом процессе он/она не позволяет отстаивать свои права.

observation = обследование =
идентификация путем целеустремленного и

сосредоточенного наблюдения за явлением
(см. attention).

obstacle; barrier = препятствие = объект и
т.д., находящийся на пути человека.
Препятствия обычно классифицируются как
левые/передние, правые/передние,
центральные/передние, высокие, среднего
размера и низкие.

occupation; vocation; profession;
career = занятие; профессия; карьера =
отождествление человека с группой,
характеризуемой одинаковой квалификацией
ведения дел, руководства действиями.

occupational education =
профессиональное обучение = работа по
управлению как средство помощи в
профессиональном развитии и отношении
человека к работе.

occupational rehabilitation of the
visually-impaired = профессиональная
реабилитация слабовидящих людей = 1)

процесс восстановления рабочего потенциала слепых и слабовидящих людей, адаптации и т.д.; 2) компонент реабилитации, включающий развитие трудовой ориентации, потенциала и т.д.

occupational therapy = **профессиональная терапия** = 1) работа по коррекции здоровья; 2) реабилитационный процесс, в котором целенаправленные действия используются как основа улучшения мышечного контроля у клиентов; физическое и психическое выздоровление.

office = **офис** = 1) комната, предназначенная для административной деятельности; 2) административное подразделение организации.

old people's care = **забота о пожилых людях** = материальная помощь пожилым гражданам.

old people's homes = **дома престарелых** = учреждения, обеспечивающие проживание и уход людям с ослабленным здоровьем.

old people's pension = **пенсии для пожилых людей** = социальные пособия, которые выдаются людям, вышедшим на пенсию по возрасту.

olfactorization = интенсификация и/или усиление источников запаха для обозначения объектов и/или ведущих линий.

opening = **презентация** = торжественное открытие.

operations = **операция** = цикл определенных шагов, процедур и т.д., важных для производства данной продукции.

ophthalmologist; oculist; eye specialist = **офтальмолог** = врач, лечащий глазные заболевания.

ophthalmology = **офтальмология** = медицинская научная дисциплина,

осуществляющая предупреждение, оценку состояния и лечение глаз.

opponent = **ОППОНЕНТ** = соперник; конкурент.

opposition = **ОППОЗИЦИЯ** = обозначение сил в политических или других институтах. Оппозиция - естественный компонент любой действующей демократической системы.

optical power (refraction) = **рефракция** = преломляющая способность глаза. Единицей измерения оптической силы является диоптрия (D) .

optical system = **ОПТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА** = совокупность оптических компонентов (зеркал, линз, призм, фильтров и т.д.), служащих для преломления света (создания оптического спектра, поляризации, абсорбции отдельных частей спектра, укрупнения изображения и т.д.). Многие оптические приспособления, используемые слабовидящими, фактически являются оптическими системами.

optician = 1) специалист в производстве очков, линз и т.д.; 2) общее название, используемое как для обозначения глазного специалиста, так и для оптики; специалист, определяющий качество зрения и выписывающий очки; выдающий оправы для очков и линзы, но не имеющий права прописывать очки (линзы).

optics = **оптика** = 1) раздел физики, изучающий свет, световое излучение и явление распространения световых волн в пространстве. Физиологическая оптика изучает явления, связанные с глазами и зрением; 2) общее название для приспособлений развития зрения, включающих различные виды увеличительных стекол, линз и т.д.

optimization = **оптимизация** = принцип, требующий, чтобы все объекты, предназначенные для восприятия, а также условия, в которых восприятие осуществляется, были максимально приближены к оптимальным.

optional course = элективный курс = предмет (дисциплина), который может быть выбран человеком в соответствии с его интересами.

optometrist = специалист, оценивающий остроту зрения и выписывающий очки.

optotype = **таблицы оценки остроты зрения**
= таблица, служащая для определения остроты зрения. Международные стандарты классификации болезней рекомендуют для использования таблицы Снеллена.

organizational rules = организационные правила = инструкции, управляющие внутренней жизнью организации.

orientation cue; orientation indicator; orientation signal = индикатор ориентировки = явление, помогающее двигаться в правильном направлении, но располагающееся только в определенном месте и при определенных условиях.

output = устройство вывода = 1) часть устройства, через которую представляется результат рабочего процесса. Дисплеи могут быть специально адаптированными для слепых и слабовидящих (осязательными, визуальными и аудио); 2) печатные, брайлевские или “говорящие” документы.

overtime = сверхурочное время = работа сверх установленных или обязательных часов.

Р

page = **страница** = лист с текстом (или иллюстрацией) в книге и/или периодическом издании.

paid = **оплата** = вознаграждение за работу.

paid job; gainful employment = **оплачиваемая работа** = работа, выполняемая за вознаграждение, как правило, за заработную плату.

Parent's Association = **родительский комитет** = организованная группа родителей учеников, посещающих одну школу.

parity; equality; equivalence = **эквивалентность** = состояние равенства ценностей, количеств, значений и т.д.

partial perception = **неполное восприятие** = восприятие отдельных частей объектов без создания общего представления. Это явление можно встретить в восприятии слепых и слабовидящих. Создание общего представления на основании разрозненных

ощущений возможно только в воображении человека при наличии способности вызывать в воображении зрительные образы.

partially-sighted = человек с нарушением зрения = 1) альтернативное название для человека с нарушенным зрением; термин обозначает некоторую недостаточность зрительной активности, а также дефекты органа зрения; 2) человек со сниженными способностями к зрительному восприятию, чаще всего определяемыми в терминах остроты зрения по сравнению с оптимальной зрительной активностью, широта поля зрения, уровень цветового разрешения и некоторых других функций. В отношении зрительных функций термин в основном обозначает первую категорию нарушения зрения (см. *visually-impaired*).

partnership = сотрудничество
(товарищество) = межчеловеческие
взаимоотношения, базирующиеся на уважении

человеческого достоинства, справедливости и свободе.

passing one's leisure time in purposeful and worthy manner =
проведение свободного времени достойно и с пользой = вовлечение в позитивную деятельность, устанавливающую связь между активным отдыхом и развитием человека, между психическим и умственным состоянием и т.д. Другими важными составными частями являются здоровье, социальные и культурные интересы, свобода в выборе хобби и т.д.

passive touch = пассивное прикосновение
= прикосновение, связанное с ощущениями, возникающими при осязательном контакте при неподвижности осязательных рецепторов. Пассивное прикосновение обычно является первой стадией активного прикосновения (см. active touch).

passivity = пассивность = неактивность;
покорность; праздность.

pathology = **патология** = раздел медицины, изучающий природу заболевания, особенно со структурными и функциональными изменениями, вызванными болезнью.

patient = **пациент** = человек, проходящий лечение под наблюдением врача.

pavement (Br.); sidewalk (U.S.) = **тротуар** = пешеходная дорожка, особенно вдоль шоссе.

pedagogical means = **педагогические средства** = предметы потребления, явления, представляющие собой внешние условия для образования и обучения. К ним относятся: финансы, материальная и техническая база, обслуживающий персонал, коллектив преподавателей, взаимодействие между учителями и учениками посредством различных методов, технических приемов и средств обучения.

pedagogical science of the blind, partially-sighted, amblyopic and

squinting = **тифлопедагогика** = научная дисциплина, связанная с обучением инвалидов по зрению.

pedagogical science of the visually-impaired (typhlopedagogics) = **тифлопедагогика** = дисциплина, связанная с обучением (и воспитанием) всех групп слабовидящих людей. Иногда этот термин употребляется для обозначения обучения только слепых людей.

pedagogics of the blind = **тифлопедагогика** = 1) педагогическая дисциплина, имеющая дело с теорией воспитания и обучения слепых людей; 2) практическая работа по воспитанию и обучению слепых людей.

peers = **ровесники** = люди одного возраста.

pendulum technique (rout) = **техника маятника** = метод исследования пространства, при котором трость ритмично движется слева направо и наоборот в соответствии с ритмом

движения тела. Расстояние между двумя предельными отклонениями движения называется “амплитудой”. При каждом ударе трость прикасается к земле, делая короткое скользящее движение. В середине амплитуды кончик трости немного приподнимается.

pension = пенсия = регулярная выплата социального пособия тем, кто не способен работать, или людям пенсионного возраста.

pension scheme; retirement scheme = пенсионная программа = политика страхования или установления гарантий, связанных с обеспечением серии выплат людям, которые могут оказаться экономически несостоятельными. Эти пенсии должны обеспечивать приемлемые условия существования.

perception = восприятие = 1) уровень познания, на котором отдельное ощущение оформляется в характеристику целого, олицетворяющего представление человека о

сути воспринимаемого объекта; 2) процессы, дающие связное ощущение.

**performance ; achievement ;
accomplishment = 1) реализация человеческого потенциала и создание определенных материальных и духовных ценностей; 2) мера, которая может определить социальный статус инвалида по зрению.**

periodisation = периодизация = разделение процесса на определенные периоды.

permanent education (tuition); adult education (tuition) = постоянное обучение = обучение, продолжающееся всю жизнь.

person with special needs = человек со специфическими потребностями = новое название инвалидов. Незрячие люди обычно включаются в категорию инвалидов (см. special needs).

personal activity/passivity = персональная активность/пассивность =

поведение человека, направленное на создание ценностей (см. value); термин “пассивность” относится к понятию не активности, как противоположности активности.

personal assistance service for the blind and partially-sighted = служба персональной помощи слепым и слабовидящим людям = см. personal reading service, caregiving service, personal escorting service.

personal escorting service = служба персонального сопровождения = сопровождение зрячими людьми слепых в пути на работу и т.д. (см. guide) .

personal hygiene = персональная гигиена = сохранение и восстановление чистоты тела.

personal reading service = служба помощи в чтении = помощь слепым людям в чтении печатных документов (см. inkprint) .

personal secretary = персональный секретарь = ассистент слепого человека,

помогающий ему в бумажной и административной работе (см. *personal reading service, assistant*).

personality = **ЛИЧНОСТЬ (индивидуальность)** = сумма всех характеристик поведения и психических проявлений, которые определяют человека как существо уникальное.

personality development of a visually-impaired individual = **индивидуальное развитие слабовидящего человека** = последовательное формирование всех качеств инвалида по зрению.

personnel department = **отдел кадров** = организационная единица в администрации компании. Отдел занимается приемом на работу, размещением, профессиональным обучением и т.д. служащих.

perspective picture = **перспективное изображение** = изображение, создаваемое с использованием визуальных иллюзий. Все

точки изображаемого объекта сходятся в одной точке (центральная перспектива) или в 2-х точках (угловая перспектива и/или фокус). Описываемый вид изображения известен также как “реалистическое” и/или “фотографическое” изображение.

phantasy; imagination = фантазия; воображение = способность создавать сочетания идей, на основании которых генерируются новые образы. Важным различием между идеями и фантазиями является то, что мысли могут иметь реальную основу, а фантазии - только часть воображения человека (см. *notion*) .

phase; stage = стадия; фаза = точно определенная часть процесса.

phenomenon = явление (феномен) = 1) то, что человек наблюдает, воспринимает через свои органы чувств, то, что человек познает на собственном опыте, то, что человек исследует; 2) противоположность интеллектуальному выражению природы вещей.

philosophy = философия = 1) научная дисциплина, аккумулирующая в себе всемирные знания о вещах, их причинах, человеческой природе и т.д.; 2) неточное название теоретических рассуждений после осуществления практических действий.

physical = физический = телесный.

physical training = физическая культура
= школьный предмет, задачей которого является физическая подготовка.

physical work, manual work = физическая работа = работа, требующая физической силы и навыков.

physiotherapist = физиотерапевт =
человек, лечащий заболевание или раны физическими методами, такими как тепло, электрический ток, магнетизм и т.д. Иногда сюда включаются массаж и реабилитационные упражнения.

physiotherapy = физическая терапия =
двигательная тренировка, помогающая

человеку развивать следующие навыки и способности: следовать по прямому направлению (идти не сворачивая, удерживать равновесие), менять направление движения под различными углами; сохранять равновесие при неблагоприятных обстоятельствах.

pictogram = пиктограмма = (графический) символ, отображающий общее содержание сообщения в виде рисунка (например, дорожные знаки, картографические знаки (символы) и т.д.). Для слабовидящих людей важна визуальная и тактильная адаптация этих символов (см. *relief representations*).

picture-book = иллюстрированная книга = книга, снабженная иллюстрациями.

placing = положение = положение в пространстве.

plan = план = схема; проект; график; расписание.

plate; slate; frame = прибор для письма
= металлическое или пластиковое лекало

(шаблон), состоящее из 2-х тонких листов, соединенных вместе. Верхний лист показывает ряды прямоугольных отверстий, соответствующих 6-точечным вогнутым отверстиям, просверленным в нижнем листе. Лист бумаги вставляется между двумя пластинами; затем с использованием специальной иглы наносится текст. Некоторые типы приборов называются “Пражскими приборами”. Существуют также межлинейные (interline) и межточечные (interpoint) приборы. Размеры варьируются от карманного до формата А4.

plate-embossing machine; plate embosser
= машины, выдавливающие выпуклый рисунок = машины, производящие брайлевские матрицы. Двусторонняя печать по Брайлю производится с металлических и/или пластиковых двойных пластин.

play; game = игра = свободные, спонтанные действия, связанные с самоутверждением и получением удовольствия. Разделяется на

разные группы. Хотя игры - детское занятие, взрослые тоже позволяют себе это удовольствие.

pluralism = плюрализм = 1) философская концепция, провозглашающая существование взаимно независимых типов, обычно высоко индивидуализированных; 2) вид гражданского демократического общества, в котором различные группы людей сосуществуют в мире, в большей или меньшей независимости, их отношения сравнительно сбалансированы и терпимы. Плюрализм является необходимым условием для интеграции слепых и слабовидящих в жизнь общества (см. *integration*).

point light = сфокусированный свет = свет, источник которого находится в одном месте (электрическая лампа с абажуром) и таким образом направляется. Не должен устанавливаться на рабочем месте так, чтобы слепить читающего, вызывать нежелательные

отсветы (отблески) и тени на рабочем столе и т.д.

point of departure; reference point = **точка отправления** = место, в котором и от которого мы начинаем движение.

political centre = **политический центр** = либеральное политическое направление, старающееся быть объективным как по отношению к левым, так и к правым.

political management (см. management) = **политическое управление** = практика управления, связанная с политической деятельностью.

political science = **политическая наука (политология)** = наука, имеющая дело с политикой.

political strike = **политическая забастовка** = радикальная форма оказания давления на правящую элиту с целью навязывания изменений в позициях и политических решениях.

polytechnic = **политехникум** = учреждение, осуществляющее техническое обучение.

populism = **популизм** = тонкие, неуловимые, хитрые пути приобретения симпатий масс.

positive discrimination (Br.) , affirmative action (U.S.) = **ПОЗИТИВНЫЙ ПОДХОД** = правительственная политика, предоставляющая благоприятный режим особым группам населения (социальному меньшинству), в том числе в области образования, трудоустройства и т.д.

possibilities; options = **ВОЗМОЖНОСТИ** = условия для совершения определенных действий (поступков).

power; authority = **власть** = способность добиваться какого-либо обдуманного заранее результата - при любых данных обстоятельствах и несмотря на чье-либо сопротивление. Может быть наследственной, полномочной, разделенной, ограниченной и т.д. Может базироваться и на согласии, и на

принуждении. В демократических обществах присутствуют законодательная, исполнительная и судебная власти.

practical skills = практические навыки = приобретение практических навыков осуществляется через серию процессов, зависящих от врожденных или приобретенных способностей, которые, до того как стать автоматическими, должны обдумываться и контролироваться. Врожденная, так же, как и приобретенная, предрасположенность к выполнению конкретной деятельности на таком уровне, что человек должен думать о последовательности индивидуальных операций.

practically (legally) blind = практически (почти) слепой = устаревший термин, определяющий потерю зрения. В терминах классификации обозначает человека с ослабленным зрением среди слепых людей; в терминах образования (воспитания) они классифицируются, как почти не видящие.

practice; experience = практика; опыт =
полезная во всех отношениях деятельность,
которая может подтверждать обоснованность
теории. Включает в себя взаимодействие с
природой, обществом, технологией, культурой
и т.д. и процесс приобретения знаний.

praise = (по)хвала = (рекомендация);
благоприятный отзыв; комплимент.

pre-school age = дошкольный возраст =
обычно период, в течение которого ребенок
посещает детский сад и т.д.

prejudices = предубеждение = предвзятое,
пристрастное мнение и отношение, которое,
как правило, противоречит реальности.

preparation for adult life = подготовка
к взрослой жизни = развитие ценностных
ориентаций, приобретение знаний, навыков и
привычек, развитие способностей, важных для
обеспечения благоприятных условий жизни
человека.

preparing for a lesson = подготовка к уроку = 1) сделанный учителем письменный план урока; 2) подбор необходимых материалов и выработка внимания ученика к главной теме обучения.

preponderance = преобладание =
превосходство.

presbyopia = пресбиопия (старческая дальновзоркость) = ослабление зрения, обусловленное старением организма.

pressure = давление = принуждение.

prevention = предотвращение =
предупреждение и предотвращение неблагоприятных последствий болезни.

price = цена = ценность товаров, услуг и т.д., выражаемая количеством денег, требуемых для оплаты. Цены могут колебаться в зависимости от спроса и предложения. Цена не всегда соответствует истинной ценности услуги и т.д.

price subsidies (см. discounts) .

principal = начальник = директор;
руководитель.

primary school = начальная школа =
учреждение, осуществляющее базовое
воспитание и обучение.

principle = принцип (правило, закон) =
аксиома, основная идея, правило, стартовая
идея и т.д., на основе которой могут быть
развиты определенная теория или
практическое действие.

principle of paternalism = принцип
отеческого попечения (патронаж) =
терпимое, заботливое отношение к
слабовидящим людям. В соответствии с этим
принципом обеспечение денежными
средствами потребностей слабовидящих
людей главным образом осуществляется
правительством. Одна из главных опор
концепции “социального положения”.

print = печать = 1) отпечаток, оставляемый на
бумаге типографским или фотографическим

способом; 2) печатная продукция; 3) типографское представление письменной информации.

print-writing aids = пишущие-печатные средства (приспособления) = 1) приборы для письма, рельефные матрицы и другие вспомогательные средства для ручного письма; 2) механические и электронные печатные машинки; 3) компьютеры и принтеры.

printer; embosser = принтер = цифровое периферическое устройство, производящее твердые копии (на листе бумаги) с цифровых данных.

printing house = типография (издательство) = предприятие, выпускающее печатную продукцию (брайлевские и другие материалы).

printing house for the blind; Braille press = издательский дом для слепых; брайлевская печать = промышленное оборудование, производящее материалы с

брайлевским укрупненным шрифтом и, иногда, аудиоматериалы. Типография для слепых может производить рельефные материалы (иллюстрации, диаграммы, карты и т.д.).

priorities = приоритеты = 1) то, что человек предпочитает; 2) превалирующие права; 3) вещи, которым уделяется особое внимание.

priority = приоритет = 1) что-либо, чему уделяется специальное внимание; 2) более важное условие; 3) превосходство; 4) то, что человек предпочитает.

privacy = уединение (уединенность) = область человеческого функционирования и существования, ограниченная ближайшим окружением человека.

problem-solving method = метод решения проблем = стратегия обучения учеников принятию решений.

process = процесс = продвижение, деятельность, познание, развитие и т.д.

product = продукт = результат производства.

production, output = производство = 1)
процесс производства материальных ценностей и т.д.; 2) производство материальных продуктов потребления. Для этого обычно используются машины, инструменты и человеческая энергия.

professional = профессионал = 1)
компетентный работник, специалист, работающий за вознаграждение; 2) человек, выполняющий действия на определенном уровне компетентности.

professionalism = профессионализм =
высокий уровень компетенции.

professor = профессор = высшая академическая должность преподавателя университета.

profile = профиль = изображение объекта сбоку.

profit = польза (выгода, доход, прибыль) =
разница между себестоимостью и продажной

ценой, доходом от продажи продукта и затратами на его производство.

prognosis = прогноз = 1) предсказание будущего развития и прогресса; 2) (в медицине) предсказание возможного течения и исхода заболевания.

programme = программа = проект; схема.

programme; schedule; curriculum = программа; расписание = названия предметов и время, отводимое на их изучение в течение школьного года.

programme; scheme = программа; схема = логическая последовательность шагов, задач и путей решения специфических проблем.

programmed instruction; structured instruction = программное обучение = 1) обучающая стратегия, основанная на разделении на небольшие шаги и немедленном получении результатов; 2) обычно вопросы, требующие ответа “да/нет”.

progress; advancement; development =
прогресс; развитие = позитивное
продолжение, увеличение, рост.

project; scheme; plan of action =
проект; план действия = официальный
документ, содержащий идеи (мысли) человека
о том, как решить задачу (добиться
определенного результата).

promising = многообещающий (подающий
надежды) = способный к дальнейшему
развитию.

proposal = план = предложение.

propriety warden = контролер =
наблюдающий за порядком; экономический
организатор; секретарь; хранитель.

prospect(s); outlook; perspective =
перспектива = 1) прогноз и/или потенциал
прогресса и развития; 2) манера графического
изображения на поверхности, где все детали
изображенного объекта сходятся в одной точке

(центральная перспектива), или в двух точках (угловое размещение точек).

psychological rehabilitation =
психологическая реабилитация =
реабилитация, в которой выясняются психологические потребности и используются психологические методы.

psychologically disturbed; mentally ill
= психически больной = человек,
страдающий от расстройства психики.

psychologist of the visually-impaired =
психолог, специализирующийся на
проблемах инвалидов по зрению =
специалист, получивший университетское образование в области психологии слабовидящих людей.

psychology of the visually-impaired =
тифлопсихология = научная дисциплина, исследующая характеристики психических проявлений, функционирования, процессов, отношений, качеств и т.д. в различных группах слабовидящих людей. Кроме того, психология

инвалидов по зрению изучает взаимодействие слабовидящих людей с окружающим миром, развитие личности, способность к социализации и т.д.

psychopathology = психопатология = 1) дисциплина, исследующая умственные способности всех групп инвалидов; **2)** научное изучение более серьезных психических нарушений с психологической точки зрения.

psychopathology of the visually-impaired = психопатология инвалидов по зрению = специальная дисциплина, имеющая дело с негативными проявлениями психики инвалидов по зрению.

public behaviour; behaviour in public; public performance = поведение на публике = 1) персональные контакты с другими людьми на публике (см. dealing with the authorities); **2)** способность высказываться перед большой группой людей и публично защищать свои

интересы; 3) способность участвовать в культурной и/или социальной жизни общества.

Public School; grammar school; high school = средняя школа, осуществляющая общее, классическое (с гуманитарным уклоном) и т.д. образование.

public work; community work = **общественная работа** = в основном благотворительная деятельность, часто основанная на добровольных началах.

publicity; advertising = **реклама** = придание силы идеям и убеждение в их правильности.

pupil; student = **ученик** = ребенок, посещающий общую начальную школу.

purposefulness = **целеустремленность** = действие в соответствии с точным осознанием, что человек хочет совершить.

putting into practice = **внедрение в практику** = реализация; выполнение; осуществление.

Q

qualification; training = квалификация
= подтвержденные (заверенные) официально знания, навыки, способности, привычки и т.д., которые важны для выполнения определенной работы.

qualities; attributes; properties; characteristics = качества; свойства; характеристики = различные, сравнительно постоянные способы поведения, отличающие человека от других.

quality of life = качество жизни = ценность и статус различных аспектов жизни, действий и творений человека.

quality of work = качество работы = стоимостное выражение различий между двумя или больше результатами какой-либо работы.

quota system = система квотирования = юридические инструкции, предписывающие

работодателям определенный процент
рабочих вакансий отдавать инвалидам.

R

radio transceivers = приемо-передатчик =

1) оборудование, которое может передавать и принимать радиоволны; 2) устройства, используемые слепыми и слабовидящими людьми для связи по радио.

railing(s) = ограда (перила) = барьер,
ограждающий опасные места; может также служить опорой, ориентиром, ведущей линией и т.д. для самостоятельного передвижения инвалидов по зрению.

raise one's hand = поднятие руки = сигнал,
обозначающий желание человека выразить себя, (по)общаться, ответить, сделать что-либо и т.д.

raised-dot alphabets = рельефно-точечный алфавит = система письма и чтения, состоящая из комбинаций рельефных точек. Наиболее широко используемой является система с вертикально расположенным шеститочием, разработанным

слепым французом Луи Брайлем (см. literary Braille).

raised line system = система рельефных линий = знаковая система, разработанная для тактильного восприятия и состоящая из линейных элементов. Шрифт Муна является примером системы рельефных линий.

raising the illumination standard = стандарт повышенной освещенности = количество света измеряется в люксах (Lx). Обычно рекомендуемый уровень освещения для слабовидящих людей, как правило, недостаточен. Интенсивность освещения повышается в зависимости от ситуации. Обычно для освещения комнаты используется свет интенсивностью 200-300 Lx , для освещения рабочего места увеличивается до 1000 Lx .

random/chaotic layout = беспорядочное расположение = это явление вызывается неподходящей разработкой или постоянным изменением окружающей обстановки, что

осложняет самостоятельную ориентацию инвалидов по зрению.

range; scope; scale; extent = шкала =
пространство, имеющее границы и деления
(см. field of vision).

rate; tax = налог = выплата в национальный бюджет определенной суммы денег.

ratio = отношение = баланс.

reaction rate; reaction span; response rate =
скорость реакции = время между восприятием раздражителя рецептором и сознательной реакцией на раздражитель.

reading device for the blind; reader for the blind = читающее устройство для слепых = машина, способная преобразовывать плоскочечатное изображение в рельефное (осязаемое) или звуковое ("говорящее"). Важнейшими компонентами читающего устройства для слепых являются: микрокамера, сканирующая печатный текст или изображение; электронный преобразователь,

переводящий оптические сигналы в осязаемое (рельефное) изображение, тактильное устройство вывода (многовибраторная сложная антенна, состоящая из вибрирующих стержней; звуковой генератор; говорящее устройство).

realism = реализм = ощущение реальности, обычные действия.

realization, implementation = реализация = превращение плана, надежды и т.д. в реальность.

reappraisal of one's values = переоценка ценностей = процесс постепенной смены приоритетов человека в отношении ценностей поиска нового смысла жизни и переориентация деятельности в результате некоторой потери зрения.

recommendation = рекомендация = заявление, сопровождающее процесс выработки решения, содержащее список “за” и “против”, связанных с принятием определенного решения.

recording studio = студия звукозаписи =
оборудование, предназначенное для записи
"говорящих" книг.

recreation = ОТДЫХ = 1) время отдыха,
развлечений и т.д.; 2) действия,
предназначенные для релаксации и
восстановления энергии человека; 3) полезное
проведение свободного времени.

rectangular route layout =
перпендикулярное прокладывание
маршрута = дороги, поворачивающие только
направо под углом 90° , что упрощает
самостоятельное (пере)движение инвалидов
по зрению.

rectification; remedy; cure;
reparation; reform; atonement;
amendment; improvement; redress =
исправление; компенсация = попытки
достичь первоначального состояния.

rector; president; vice-chancellor =
ректор = высший руководитель университета.

rector's office = ректорат = штат
служащих, занимающихся делами
университета.

recuperation rehabilitation =
восстанавливающая реабилитация = 1)
восстановление физического и психического
потенциала; 2) одна из форм реабилитации.

reduced abilities = сниженные
способности = снижение способности
человека действовать в определенной сфере
деятельности.

reduced ability to work = снижение
способности к выполнению работы =
снижение связанных с работой способностей
ниже основного уровня. Вызвано, как правило,
физическим или умственным недостатком.

reduced performance = сниженная
производительность = 1) достижение
результатов, меньших по сравнению со
средним уровнем; 2) достижение результатов
меньших, чем у других.

reduced potential = сниженный потенциал
= способности (умственные), менее развитые,
чем присущие возрасту или признанные
обществом как усредненные.

reference manual = справочник =
справочное руководство.

reference point; point of bearing =
ориентир = объект, помогающий человеку
следовать по правильному пути и
расположенный в одном месте при любых
условиях.

refractionist = рефракционист =
специалист по определению и исправлению
глазных дефектов посредством оптических
устройств.

regime; mode routine = строй; обычай;
заведенный порядок = система действий,
способ управления, жизненный путь,
организация работы, режим дня.

registration = регистрация = 1) запись
членов в досье организации; 2) учет

собственности; 3) сохранение записей о деятельности организации; 4) в Великобритании процесс записи слепого и слабовидящего человека в местный отдел социального обслуживания (тем не менее регистрация инвалидов по зрению не обязательна).

registration; enrollment = регистрация =
персональная запись ребенка в школу.

regular education = регулярное обучение
= профессиональное обучение основной группы (не инвалидов).

regulations; rules = правила =
сдерживающие нормы, установленные руководством, властями (правительством).

rehabilitation = реабилитация = 1)
официальный процесс восстановления уверенности или целостности, после того как эти качества были утрачены; 2) процесс постепенного смирения с потерей зрения, восстановления нормального развития,

приобретения компенсаторных навыков, социализации и приобщения к культуре; 3) преодоление последствий потери зрения. Принципиальными задачами реабилитации являются: удовлетворение жизненных потребностей инвалидов по зрению; интеграция инвалидов по зрению в жизнь общества.

rehabilitation activities =
реабилитационная деятельность = действия служащего или клиента реабилитационного центра, преследующие реабилитационные цели.

rehabilitation administration =
руководство реабилитацией = 1) искусство управления реабилитационными учреждениями, их совместной работой; 2) методы, технические средства, официальные процедуры и т.д. включения инвалидов по зрению в соответствующие реабилитационные учреждения.

rehabilitation centre =
реабилитационный центр = учреждение,
осуществляющее оценку состояния здоровья и
длительную (обычно комплексную)
реабилитацию.

rehabilitation client = клиент
реабилитационного центра (см. client).

rehabilitation clinic =
реабилитационная клиника = чаще всего
медицинское учреждение, предлагающее
большой выбор лечебных и реабилитационных
услуг.

rehabilitation engineering =
реабилитационная инженерия = 1) отрасль
реабилитации, связанная с развитием,
производством, испытанием и оценкой
индивидуального, адаптационного,
обучающего оборудования, а также
адаптацией инструментов и приборов; 2)
отрасль реабилитации, имеющая дело с
адаптацией коммунального хозяйства,
общественных мест и оборудования в целях

достижения оптимального зрительного и слухового восприятия; 3) развитие процессов, связанных с безопасностью и организацией различных сфер деятельности инвалидов по зрению; 4) дополнительные отрасли реабилитации включают антропологию, эргономику, механику, электронику, архитектуру и т.д.

rehabilitation equipment;
 rehabilitation materials;
 rehabilitation aids =
 реабилитационное оборудование;
 реабилитационные материалы =
 инструменты, приборы и их адаптированные варианты, помогающие увеличить нейрофизиологический, двигательный и другой потенциал, что делает возможным осуществление целей реабилитации инвалидов по зрению (см. typhlotechnology; rehabilitation engineering).

rehabilitation exercises =
реабилитационные упражнения =
деятельность, использующая
реабилитационные средства, методы,
процедуры, технические средства и
приспособления с целью лечения расстройств,
связанных с ограниченной
производительностью и/или физическим
недостатком инвалидов по зрению.

rehabilitation institutions =
реабилитационные учреждения =
учреждения, в которых проводится
реабилитация инвалидов по зрению. Они
включают в себя: семью, организации
инвалидов по зрению, консультационные
центры, связанные с местом жительства,
дневные реабилитационные центры, выездные
специалисты которых посещают инвалидов на
дому, культурные и социальные центры,
спортивные центры и организации и т.д.

rehabilitation instructor (trainer) =
инструктор-реабилитолог = преподаватель в

области социальной и профессиональной реабилитации (см. rehabilitation officer).

Rehabilitation International (RI) = Международная Реабилитация = одна из нескольких международных организаций, включающих организации инвалидов и для инвалидов.

rehabilitation means = средства реабилитации = компоненты, составляющие внешнее окружение, окружающую обстановку для реабилитации. К ним относятся материальные и технические средства, штат служащих (обслуживающий персонал); медицинские, физиологические, образовательные, культурные, эргономические, профессиональные, прикладные и т.д. элементы.

rehabilitation methods = реабилитационные методы = хорошо продуманные, спланированные и развиваемые методологические стратегии, целью которых

является доведение до совершенства реабилитации. Обычно используются следующие методы: вербальное вмешательство, демонстрация; практические занятия, замена, тренировка.

rehabilitation nurse = реабилитационная (мед)сестра = член штата служащих, в обязанности которого входят терапевтическое и реабилитационное обслуживание.

rehabilitation officer = служащий-реабилитолог = специалист в области реабилитации.

rehabilitation pedagogics = реабилитационная педагогика = наука об обучении, воспитании, преимущественно занимающаяся целями и средствами реабилитации.

rehabilitation procedures = реабилитационные процедуры = совокупность средств и методов реабилитации, их последовательность и организация для достижения эффективных результатов.

rehabilitation programmes for the visually-impaired = реабилитационные программы для слабовидящих = совокупность намерений, задач и целей реабилитации, создаваемых на основании характеристик жизни инвалидов по зрению. Эта совокупность развивается с использованием средств, методов и техники реабилитации людей с ослабленным зрением. Ниже приводятся основные программы реабилитации инвалидов по зрению: принятие потери зрения; тренировка зрения, навыков чтения и письма; тренировка осязательного восприятия рельефных иллюстраций, карт и т.д.; тренировка самообслуживания и каждодневных жизненных навыков; обучение совместным действиям и социализации.

rehabilitation progression; sequence of rehabilitation services = прогресс процесса реабилитации;
последовательность реабилитационных услуг = 1) требование, в соответствии с

которым все индивидуальные элементы реабилитации должны теснейшим образом переплетаться; 2) предпосылка развития и успешного существования реабилитационной системы.

rehabilitation specialist;
rehabilitation worker = специалист-реабилитолог = обычно эксперт, получивший образование в университете в области всестороннего обучения и воспитания слепых людей.

rehabilitation system =
реабилитационная система = совокупность мер, оптимизированных условий и средств, целью которых является принятие клиентом своего недостатка и преодоление последствий недостаточного развития способностей и физических недостатков. Выделяются три большие группы систем: 1) обучение один на один; 2) обучение в группе; 3) смешанные системы.

rehabilitation techniques =
реабилитационные технические приемы = 1)
навыки в различных областях реабилитации; 2)
работы с различными материалами и
оборудованием; 3) индивидуальные
процедуры, являющиеся составной частью
специфических методов (см. *rehabilitation
methods*) .

rehabilitation technology =
реабилитационная технология = технология,
связанная с различными типами обучения
(тренировки) и т.д.

rehabilitation theory =
реабилитационная теория = система мнений,
комплексные знания, опыт и т.д. в вопросе
реабилитации.

**rehabilitation unit = реабилитационный
отдел =** секция, имеющая отношение к
реабилитации, являющаяся частью большого
учреждения (например, клиники).

**relationship; connection; correlation;
link = взаимодействие**

(взаимоотношения, связь) =
взаимозависимость между объектами,
людьми, концепциями, впечатлениями и
другими явлениями, существующими в
реальности, в человеческих мыслях, идеях и
т.д.

relaxation exercises = релаксационные
упражнения = мягкие телодвижения,
нацеленные на расслабление мускулатуры
и/или нервной системы.

relief; tactual representation =
рельеф; осязаемое изображение = лепная
работа (матричная или резная), в которой
рисунок выделяется на фоне поверхности.
Может быть высоким, низким, выпуклым,
вогнутым (см. relief picture).

relief drawing kit = комплект
инструментов для рельефного рисования =
комплект включает: умеренно мягкую
резиновую подставку, на которой размещается
лист бумаги (когда наносится вогнутое
изображение) или пластиковую пластину (когда

наносится выпуклое изображение); зажим, фиксирующий лист; линейки, треугольники и транспортиры с рельефными метками на их измерительных шкалах; компасы и т.д.

relief expansion chart = рельефная диаграмма = осязаемое изображение, проходящее через несколько листов. Путем последовательного наложения этих листов на центральное изображение (фигуру) мы можем дополнить или изменить ее детали.

relief map = рельефная карта = 1) карта, получаемая с применением техники низкой и очень низкой печати; 2) рельефное изображение городов, строений, квартир и т.д.

relief material copier = машина, копирующая рельефные материалы = машина, воспроизводящая копии с рельефного оригинала. Такие машины работают по следующим принципам: 1) печать с матрицы на бумаге; 2) термопластическое нанесение формы на синтетические материалы с твердых матриц; 3) термопластическое нанесение

изображения с использованием меняющихся объем красителей; 4) рельефная цветная печать.

relief picture = рельефная картина = графическое изображение, получаемое с использованием технологии низкорельефного моделирования; характеризуется разными выпуклыми и вогнутыми поверхностями вместо рельефных линий и точек.

relief (raised) dot = рельефная точка = основной элемент тактильного алфавита. Оптимальные размеры: ширина (диаметр в основании) = 1,2 мм; высота = 0,75 мм; форма - параболическая.

relief (raised) line = рельефная линия = осязаемая линия, используемая для получения рельефного изображения (рельефной графики). Может быть сплошной, пунктирной и т.д. Оптимальное отношение ширины к длине = 1:2; в поперечном сечении рельефная линия представляет собой высокую не очень заостренную параболу.

relief (raised) surface = рельефная поверхность = площадь, приподнятая над фоном. Используется при получении картинок с рельефным изображением. Приподнятая поверхность может плавно переходить в фон (тогда взаимный рельефный контраст относительно невелик); или поверхность может быть приподнята на одинаковую высоту по всему изображению. Контраст между выпуклым изображением и фоном достигается путем использования разных текстур двух поверхностей.

relief representations = рельефное изображение = 1) изображение, состоящее из выпуклых линий, точек или не очень высоко приподнятых поверхностей; 2) теория рельефной графики.

relief ruler = рельефная линейка = специально разработанная для слепых линейка с выпуклыми делениями.

relief; reductions; exemptions = ЛЬГОТЫ
= снижение требований в различных сферах
деятельности (образование, профессия и т.д.)

religious education = религиозное
воспитание = воспитание уважения к
духовным ценностям.

remote control = дистанционное
управление = управление на расстоянии.

representation = представление = 1)
формирование в сознании представления о
чем-либо с использованием органов чувств.
Упрощение понимания устного объяснения
путем демонстрации обсуждаемого объекта в
его реальной форме (как модели или
нарисованным); 2) тип изображения,
используемого для иллюстрации и
подтверждения идеи.

research = исследование =
исследовательский процесс, использующий
научные методы с целью изучения

объективной правды об изучаемой вещи или явлении.

residential home = дом престарелых =
учреждение, обеспечивающее всесторонний уход, обычно за очень старыми людьми и/или за инвалидами.

residential home for visually-impaired children and youngsters = школа восстановления трудоспособности =
учреждения, обеспечивающие проживание и в то же время осуществление воспитательных (образовательных) программ. Исторически школы для слабовидящих детей, как правило, были связаны с местом жительства.

residual vision = остаточное зрение =
радикальное снижение зрительной активности обоих глаз, вызванное рядом причин. В терминах зрительной активности остаточное зрение находится в пределах от 6/60 до восприятия очертаний предметов, находящихся близко к глазу.

resignation = смирение = 1) эмоциональная
позиция людей, выражающаяся в отказе от
попытки изменить ситуацию, вызванную
последствиями физического повреждения (см.
getting to grips with a handicap); 2)
безропотное терпение; отдача энергии.

resolution = анализ = способность
устанавливать различие между двумя
объектами или отделять объект от фона
(окружающей среды). Зависит от порога
чувствительности, способности определять две
точки как две точки при сильном сужении
расстояния между ними. Типы анализа
распределяются по категориям в соответствии
с органами чувств, выполняющими
анализирующие действия.

restoration = реконструкция =
восстановление исходных условий (исходного
состояния).

retraining; requalification =
переквалификация = 1) обновляющее или
развивающее профессиональное обучение; 2)

переобучение новой профессии и т.д. (см. qualifications).

right; claim; title to st = право = сумма социальных правил, определяющих поведение в обществе; их нарушения могут быть оспорены в суде.

right-wing = правое крыло = идеологическое и политическое стремление к уклону вправо по сравнению с абстрактным политическим центром. Правое демократическое крыло - это консерваторы и, частично, либералы. Правое крыло также включает экстремистские фашистские группировки.

road-crossing technique = техника пересечения дороги = 1) метод безопасного применения длинной трости при пересечении дороги и/или перекрестка; 2) метод использования собаки-проводника для выполнения той же задачи.

robot (er) = робот = любой автомат, запрограммированный на выполнение

специфических механических функций (в подражающей человеку манере).

robotization = роботизация = внедрение специальных (иногда человекоподобных) машин в производственные процессы с целью создания полностью автоматизированных систем.

role; part = роль = поведение, ожидаемое от человека в определенной (конкретной) ситуации в соответствии с его социальным статусом.

room; office = комната; офис = место, где обычно хранится и иногда устанавливается для использования оборудование.

rules; regulations = правила = нормы, устанавливаемые государственной исполнительной властью.

running costs = текущие расходы = расходы, связанные с ежедневной работой компании или организации.

running of a household; housework =
текущие домашние дела = выполнение
работы по дому.

S

safe mobility = безопасное движение =
двигательная активность, регулируемая таким образом, что предотвращается возможность ранения или повреждения.

safeguards = средства защиты = меры защиты от вредных (неблагоприятных) последствий ситуаций, с которыми человек не может справиться самостоятельно. В отношении слабовидящих людей предохранительные меры должны также включать средства, смягчающие последствия их физических недостатков. Средства защиты не унижают достоинства слабовидящего человека и могут быть обязательными (принудительными).

safety; security = безопасность = степень уверенности, определяемая тем фактом, что потребности будут в достаточной мере удовлетворяться.

safety net = система безопасности =
система мер для защиты населения от
социальных лишений.

**safety techniques = технические средства
защиты =** 1) методы, устройства и средства
(меры), помогающие избежать ранений при
самостоятельном передвижении
слабовидящего человека; 2) практические
процедуры, навыки и привычки слабовидящих
людей, помогающие избежать опасных
столкновений с окружающей средой.

safety technology = техника безопасности
= технические приспособления и
оборудование, ограничивающие риск
получения травм слабовидящим человеком на
рабочем месте.

salary (wages) = жалование (оклад) = 1)
регулярная выплата денег работодателем
работнику как вознаграждение за его/ее труд;
2) финансовое вознаграждение за работу по
контракту.

salary tax = подоходный налог =
определенная сумма денег, регулярно
вычитаемая из заработной платы человека на
законных основаниях. В некоторых странах
слепые люди могут быть освобождены от
подоходного налога.

**sanitation = улучшение санитарных
условий =** поддержание чистоты в
человеческом жилище, других зданиях и т.д.

satisfying = удовлетворение = процесс
удовлетворения потребностей человека (см.
needs) .

schematic figure = схема = изображение с
упрощением основной фигуры и
пренебрежением менее важными деталями.

scholarship = стипендия = денежное
пособие, обычно выдаваемое студентам
средней школы или университета.

school = школа = наиболее важное
образовательное (воспитательное)
учреждение, выдающее свидетельство об

окончании обучения (аттестат). Школа может быть охарактеризована по следующим признакам: распределение учеников по возрастному признаку на группы (классы); занятий на x-минутные уроки; учитель является центральным действующим лицом в процессе обучения. В соответствии с возрастом учеников существуют подготовительные, общие начальные, средние школы и высшие учебные заведения (классификация школ в разных странах может быть разной) - представленный здесь вариант является основным. Средние школы (колледжи и университеты) могут также характеризоваться в соответствии с их специализацией. Во многих странах существуют специальные школы для детей-инвалидов. Существуют частные, общественные и воскресные школы.

school age = школьный возраст = чаще всего период посещения начальной школы.

school attendance = школьное посещение = регулярное посещение школы ее учениками.

school board = школьное правление =
определяющая школьную политику группа
людей, включающая администрацию,
учителей, родителей и (возможно) учеников.

school club = школьный клуб = место, где
ученики могут провести досуг.

school fees = плата за обучение = обычно
оплата школьного обучения, сдачи экзаменов и
т.д.

school furniture = школьный инвентарь =
движимое и недвижимое имущество (парты,
стулья, кабинеты и т.д.), разработанные для
проведения процесса обучения. Могут быть
специально адаптированными (в соответствии
с осязательными или зрительными
потребностями) для слабовидящих учеников.

school Inspecting Authority =
попечительский совет = специальные
государственные чиновники, осуществляющие
контроль за работой школ.

school inspector = школьный инспектор =
официальное лицо, осуществляющее контроль
за обучением и академической деятельностью
школы.

school intercom; public address system
= внутренняя связь в школьном лагере =
средства коммуникации (связи), делающие
возможным передачу информации по кампусу.

school management = школьное
руководство = руководящие работники,
занимающиеся организацией школьной
работы.

school reform; education reform =
школьная реформа = значительные
изменения в системе образования или работе
школы.

school subject; course = школьный
предмет = предметы, включаемые в процесс
обучения. Такими предметами могут быть
индивидуальные дисциплины о человеческой

деятельности (родной язык, иностранные языки, математика, физика, химия и т.д.).

school system = школьная система = структура и организация школ и других учреждений. Могут классифицироваться по возрасту учеников, типу, специальным задачам (например, специальные школы) и т.д.

school year = учебный год = как правило, десятимесячный период, предназначенный для проведения интенсивной работы по воспитанию и обучению. Характеризуется временем, организацией и содержанием обучения.

scientific = научный = связанный с наукой, т.е. систематическим и объективным изучением предметов и явлений.

scoring scale = оценочная шкала = индивидуальные достижения человека, оцениваемые в соответствии с определенной шкалой ценностей.

screening = определение таких характеристик человека, как возраст, пол, национальность для оценки возможности установления более благоприятных условий обложения налогом.

(screen) script = сценарий = текст, в соответствии с которым развивается действие на сцене, в фильме и т.д.

script; writing; type = шрифт = 1) средство письменной коммуникации без непосредственного контакта людей; 2) средство сохранения вербальной информации с использованием системы стандартизированных графических символов.

script alphabet = письменный алфавит = знаковая система, в основном используемая при письме ручкой, карандашом и т.д.

seat = сидение = часть рабочего места, предназначенная для сидения в школах для слабовидящих. Сидение соединяется со специально разработанной партой и должно

соответствовать антропометрическим параметрам пользующегося им ученика.

secondary school; high school (U.S.) = средняя школа = учреждение, осуществляющее обучение на уровне, превышающем уровень начальной школы.

sectarianism = сектантство = 1) основание сект; 2) активная работа в сектах, т.е. в закрытых группах (политических, религиозных и т.д.); 3) нетерпимость по отношению к другим сектам.

sector = сектор = определенная часть государственного устройства: частный сектор может быть связан с частным предпринимательством, людьми и семьями; общественный сектор представляет организации и/или учреждения, зависящие от общественных средств; добровольческий сектор обычно связан с благотворительностью, и т.д.; “государственный сектор” - с деятельностью государства.

(seeing) guidedog = собака-проводник =
специально подготовленная собака для
помощи слабовидящему человеку в
самостоятельном передвижении.

segregation = сегрегация = 1) практика
обучения слабовидящих людей в отдельных,
специализированных школах; 2) ситуация,
характеризующаяся неспособностью
слабовидящего человека понять зрячего
человека, и, с другой стороны, отсутствие
интереса зрячего человека к ценностям
слабовидящего. Сегрегация - антоним
интеграции (см. *integration,*
separation).

(self) confidence = (само)уважение =
осознание человеком собственного
достоинства и соответствующее поведение.

self-education = самообразование =
побуждение слабовидящего человека к
самостоятельному развитию и
самостоятельная разработка программы
обучения.

self-education; self-tuition =
самообразование = самостоятельно
разработанная программа академического или
другого обучения слабовидящего человека без
помощи и присутствия преподавателя.

self-fulfillment = самореализация =
осуществление человеком своих намерений,
потребностей и стремлений в реальной жизни.

self-help; self-assistance; self-
reliance = самообслуживание =
взаимопомощь слабовидящих людей.

self-help; self-reliance = взаимопомощь
= 1) способность человека к самостоятельным
действиям; 2) взаимная поддержка в
специфической группе общества.

self-instruction = самостоятельная
тренировка = самостоятельно
контролируемые и самостоятельно
разрабатываемые физические упражнения.

self-reliance; self-assistance; self-
help; independence = самообслуживание

= взаимная поддержка (взаимопомощь)
слабовидящих людей.

seminar = семинар = форма обучения,
характеризующаяся обсуждением изучаемого
материала (литературы и т.д.).

**senior citizens education = вечерняя
школа** = обучение людей старшего возраста;
"позднее вмешательство" (в
противоположность "раннему
стимулированию").

**senior citizens centres = центры для
людей старшего возраста** = обычно
комфортные помещения, где пожилые люди
могут провести свой досуг.

senior executives = руководство = люди,
стоящие во главе компаний, организаций,
учреждений.

**senior lecturer; reader; associate
professor = старший преподаватель;
профессор** = преподаватель университета.

sensation = ощущение = начальный уровень познания, на котором человек начинает оценивать различные качества объектов, такие как цвета, температура и т.д., тем не менее, эти характеристики не объединяются в понимание (осознание) изучаемого объекта. Процесс чувственного восприятия.

senses = чувства = общее обозначение способности организма воспринимать (и возможно воображать) различные характеристики объектов, а также явлений окружающей среды. Существуют следующие органы чувств: зрение, слух, осязание, обоняние и вкус.

sense of vision; sense of sight = зрение = способность, предрасположенность организма к восприятию и представлению в воображении окружающей среды посредством зрения. Зрительное восприятие осуществляется зрительными анализаторами, состоящими из 3-х частей: 1) рецептор (глаз);

2) нерв, соединяющий глаз с корой головного мозга; 3) участок коры головного мозга.

sensing light = светоощущение =
дополнительный пункт в диагностике слепоты (см. blindness).

sensitive; subtle = тактичный =
относящийся осторожно к спорным вопросам, особенно личного характера.

sensitivity = чувствительность =
способность к хорошей реакции и различению (предметов, например).

sensitivity threshold = порог чувствительности (см. tactual acuity, visual acuity).

sensory = сенсорный (чувствительный) =
способный к чувственному восприятию (накоплению опыта) с использованием органов чувств.

sensory learning = развитие органов чувств (чувственного восприятия) с использованием педагогических средств (методов).

separation = сепарация = высшая степень сегрегации. В такой ситуации слабовидящий человек (или группа слабовидящих людей) живет в изоляции от зрячих и не развивает почти никаких связей (каких бы то ни было).

services = обслуживание = 1) деятельность, посредством которой удовлетворяются специфические потребности инвалидов по зрению. Обычно связана с местом их работы; 2) деятельность, направленная на разрешение различных ситуаций и на удовлетворение ряда потребностей инвалидов по зрению. Обеспечивается, в основном, профессиональными учреждениями и специалистами. Некоторые услуги могут быть бесплатными и предоставляться добровольцами; 3) экономическая деятельность, стоимость которой определяется рынком труда. Потребляется там, где производится; 4) удовлетворяющая потребности деятельность, не обязательно

определяемая рыночными ценами (например, образование, благотворительность и т.д.).

set = совокупность = основополагающее понятие современной математики, обозначает группу объектов (называемых “элементами”). Может состоять из ограниченного или неограниченного количества элементов. Пустота не содержит элементов.

sex education = половое воспитание = обучение, нацеленное на подготовку к семейной жизни.

sexual education (см. components of education).

shape; form = форма = совокупность геометрических и несимметричных поверхностей, дающих полное представление об объекте, и т.д.

sheltered education = покровительственное отношение. Обычно проявляется в сознании и поведении родителей детей-инвалидов.

sheltered work = создание специфических условий для работы инвалидов по зрению. Включает визуальную, тактильную и аудиоадаптацию рабочего места и специальную организацию рабочего процесса.

sheltering workshop = мастерская, содержащая специфические рабочие приспособления, специально разработанные для инвалидов по зрению.

sheltering; protectionism = **покровительство** = отношение к инвалидам по зрению, которое им не всегда приятно.

shop; store; selling outlet; showroom = **магазин** = место обмена товаров на деньги.

shop manager; foreman = начальник штата служащих магазина.

sight = **зрение** = способность видеть; зрение; орган чувств, с помощью которого воспринимается свет, темнота, цвета, формы, размеры, местоположение и движение объектов, трехмерность пространства и т.д.

Важным качеством зрения является способность к визуальной дифференциации объектов на расстоянии.

sight substitution = компенсация зрения
(см. compensation).

sighted = зрячий = человек, способности которого к зрительному восприятию находятся в пределах нормы (см. normal).

signal = сигнал = извещает об изменениях в окружающей среде и т.д. Сигналы обычно бывают визуальными (свет и др.), звуковыми, тактильными, вибрационными, воспринимаемыми посредством обоняния и т.д. Оптимизация сигнала важна для сохранения ориентации и подвижности инвалида по зрению.

signals = сигналы = пометки, этикетки, ярлыки и т.д. Могут классифицироваться как визуальные, звуковые, тактильные и т.д.

silhouette picture = изображение силуэта
= изображение силуэта объекта, нанесение его

контура. В рельефном изображении нанесение силуэта характеризуется компактной выпуклой поверхностью контура.

six-dot Braille cell = 6-точечные брайлевские клетки = знаки рельефно-точечного брайлевского алфавита, состоящие из 3 пар точек, расположенных друг под другом. Отдельные буквы создаются путем комбинирования точек и пропусков на шеститочечных матрицах.

six-dot cell parameters = параметры 6-точечных клеток = параметры, связанные с шириной (диаметром основания) и высотой точки, расстоянием между отдельными точками, буквами, словами, строками и т.д. Параметры должны устанавливаться в соответствии с чувствительностью осязательных рецепторов (кончиков пальцев). Носят индивидуальный характер.

skill; competency; adeptness; knack; facility = навык; компетенция =

способность к выполнению различных видов деятельности.

skills = навыки = способности, связанные с выполнением какой-либо работы.

skin = кожа.

smell = обоняние = один из органов чувств, отвечающий за восприятие запахов.

social = социальный = 1) общественный, т.е. связанный с группой людей; 2) грамматический и семантический атрибут известных выражений: “социальные службы”, “социальная защита” и т.д. Эти выражения обычно относятся к финансовому и другим видам удовлетворения потребностей людей, осуществляемым государством.

social class = социальный класс = большая группа людей, отличающаяся своим отношением к собственности, доходу, политической власти и т.д.

social integration; main-streaming = социальная интеграция = включение инвалидов по зрению в общество .

social layer = социальный слой = группа людей, отличающаяся от других социальных групп по какому-либо признаку, например, уровню жизни. Люди с нарушением зрения относятся к инвалидам, характеризующимся наличием физических недостатков.

social life = социальная жизнь = разнообразие позитивных видов деятельности, сопровождающихся общением, встречами, взаимным влиянием членов различных социальных групп; один из способов проведения свободного времени.

social mobility of the visually-impaired = социальная подвижность инвалидов по зрению = переход инвалидов по зрению, их семей из одного социального слоя, класса в другой. Это явление тесно связано с адаптацией, приобщением к

культуре, экономическим процветанием, интеграцией и т.д.

social policy = социальная политика = 1)
всеохватывающая стратегия, направленная на социальное процветание граждан. Существуют две крайности: 1) значительное участие государства в перераспределении ресурсов; 2) концентрация социальных дел в руках частного и добровольческого сектора (благотворительность и т.д.).

social rehabilitation of the visually-impaired = социальная реабилитация слабовидящих людей = компонент реабилитации, включающий приобретение специфических культурных навыков инвалидами по зрению, а также основных культурных навыков, необходимых для жизни в обществе.

social rights counselling = консультации по социальным правам = систематический сбор и предоставление информации, связанной с социальной сферой.

social security; social guarantees =
социальные гарантии = обязательные гарантии населению; даже при ухудшении экономических условий благосостояние не должно быть ниже жизненных стандартов.

social status = социальный статус =
положение инвалидов по зрению в обществе.

socialism = социализм = политический принцип одной из партий, основывающийся на коммунистической доктрине (см. *communism*). Общество контролируется государством по всем важным аспектам. Национальная экономика управляется централизованно, средства производства являются собственностью государства.

socialization = социализация = 1)
внедрение в общество; развитие способности к общению и взаимодействию с людьми. В соответствии с международной классификацией групп инвалидности выделяется 5 уровней социализации - от полной социальной интеграции (см. *social*

integration) до социальной изоляции (см. segregation); 2) адаптация человека к условиям окружающей среды; процесс развития способности ребенка к общению и становления его как равноправного члена группы.

socially-conscious state = 1) общепринятое обозначение отношений к позитивным мерам правительства в социальной сфере; 2) государство, которое осознанно заботится об удовлетворении социальных потребностей граждан. Может быть обнаружено в ряде модификаций: либеральной, континентальной (европейской), социально-демократической (шведская модель) и т.д.

society = **общество** = 1) группа людей, объединенных вместе по определенным признакам в различные периоды времени. Размеры группы колеблются от двух человек до тысяч; 2) объединения социальных групп, государств и т.д.; 3) вся совокупность социальных взаимоотношений между

организованными группами людей; система человеческих организаций, разрабатывающих характерные культурные модели учреждения; 4) совокупность социальных явлений, взаимоотношений людей между собой и с социальными институтами и т.д.; 5) имеющая четкие границы группа людей, совместно выполняющих какие-либо общественные задачи (научные, культурные и другие общества по интересам).

society; association; league; union; club; fellowship; federation = общество; ассоциация; союз; клуб; федерация = социальная организация, состоящая из отдельных членов. Может иметь региональное или национальное значение.

sociology of the visually-impaired = социология инвалидов по зрению = научная дисциплина, рассматривающая инвалидов по зрению как социальный слой, его структуру, социальную жизнь и т.д.

software = компьютерные программы =
могут быть оперативными (для работы компьютера), коммуникативными (контроль за передачей информации между приборами, электронными устройствами), прикладными (игры и т.д.), вспомогательными (проверка и наблюдение за правильностью работы компьютера).

solidarity = солидарность = 1)
согласованность; 2) взаимопомощь; 3)
единство интересов, взаимная симпатия людей
одной рабочей или социальной группы
(класса).

sound beacon = звуковой маяк = издающее
звуки устройство, показывающее
местоположение какого-либо объекта, что
может иметь особый интерес для незрячего
человека (обозначение дверного проема,
перекрестка, пешеходного перехода и т.д.).

sound-fitted; giving out sound =
оборудованный звуковой (сигнальной)
системой.

sovereignty = суверенитет = верховенство, независимость.

space; room = комната = место, где осуществляются различные виды деятельности, связанные с движением, работой, игрой и т.д.

spacing = промежуток = расстояние между точками, буквами, словами и строками (см. six-dot cell parameters).

spatial orientation; bearing = пространственная ориентация = определение человеком своего местонахождения в текущий момент времени, установление направления движения и возможных препятствий.

special classroom lighting for the visually-impaired = специальное освещение аудитории для слабовидящих = специально приспособленное освещение, интенсивность которого может находиться в пределах от 100 до 2000 люкс.

Устанавливается на парте слабовидящего ученика.

special education = специальное обучение = 1) научная дисциплина, изучающая вопросы, связанные с воспитанием и обучением инвалидов; 2) обучающие и другие виды стимулирования, направленные на развитие специальных и/или недостаточно развитых способностей ученика; 3) обучение, адаптированное к специфическим способностям и потребностям инвалидов по зрению.

special educational aids for the visually-impaired = специальные средства для обучения инвалидов по зрению (см. aids).

special household appliances for the visually-impaired = бытовая техника (см. aids).

special methods = специальные методы = стратегия, уделяющая особое внимание

возмещению и развитию зрительного потенциала инвалидов по зрению.

special needs of the visually-impaired
= специфические потребности инвалидов по зрению = потребности в чем-либо важном для жизни. Особые потребности незрячих связаны с компенсацией, тренировкой зрения, реабилитацией, образованием, приобщением к культуре, работой, преодолением последствий физического недостатка и т.д. Удовлетворяются путем обеспечения обслуживания, межчеловеческого общения, дающих человеку ощущение психологического и социального комфорта и независимости.

special school = специальная школа = 1) школа, выполняющая особую миссию; 2) школы для инвалидов.

special teaching aids for the visually-impaired = **специальные средства обучения инвалидов по зрению** = оборудование, разработанное и

адаптированное для обучения инвалидов по зрению.

special technological means of the visually-impaired = специальные технологические приспособления для слабовидящих (см. aids, rehabilitation aids).

special tools for the blind = специальные инструменты для слепых = инструменты, специально адаптированные для слепых.

special toys for blind children = специальные игрушки для слепых детей = осязаемые, издающие звуки и/или запахи материалы, приспособленные для игр слепых детей.

specialist; expert = специалист; эксперт = квалифицированный, компетентный, специально натренированный и обученный человек, обычно в какой-то определенной дисциплине.

special aspects of life of the visually-impaired = специфические аспекты жизни инвалидов по зрению = 1) действия и поведение, связанные с компенсацией (см. compensation) и тренировкой (см. training of an underused sense) зрения; 2) специальная культура инвалидов по зрению.

specifics; characteristic features = специфика = то, что отличается от универсального, общепринятого и т.д.

speech = речь = акт речи или способность говорить; способность к вербальному общению посредством речевых сигналов.

speech (voice) output = говорящее выходное устройство = устройство вывода озвученной информации из компьютера или другого прибора.

speech synthesizer = речевой синтезатор = устройство, генерирующее речь посредством электрических сигналов.

spiritual values = духовные ценности =
ценности, связанные с духовной природой
человечества, а также с культурными,
интеллектуальными и эстетическими
интересами.

sponsor = спонсор = человек или организация,
добровольно обеспечивающие различные
учреждения материальной, особенно
финансовой поддержкой.

spontaneity = спонтанность =
непреднамеренное, нечаянное, добровольное,
неумышленное и т.д. поведение.

**sports activities = спортивная
активность (занятия спортом) =** действия,
связанные с развитием, демонстрацией
физических возможностей.

squint-eyed = косоглазый = человек, глаза
которого нечетко зафиксированы. Известно
расходящееся и сходящееся в одной точке
косоглазие.

stage; phase = стадия; фаза = один из последовательных шагов развития, выполнения определенной задачи и достижения конкретных результатов.

stairs negotiating technique = техника хождения по лестнице = обеспечение безопасности при поднятии или спуске по лестнице при помощи длинной трости.

standard; norm; model = стандарт; норма; модель = практическое правило, образец и т.д.

standard equipment = стандартное оборудование = приспособления, разрабатываемые для зрячего населения.

standard learning knowledge = стандартный уровень знаний = базовая информация, отделенная от учебных дисциплин установленными стандартами, которые должны быть изучены учениками.

state = государство = политическая организация общества, определяемая населением конкретной территории.

Государственная власть является независимой (см. sovereignty) .

state; condition = условия = совокупность ценностей, количеств, форм, впечатлений, возможностей и т.д. в определенный момент и в более или менее стабильных условиях.

state, national = государственный = контролируемый, управляемый государством.

State Examination = государственный экзамен = тест на выяснение уровня квалификации, обычно выпускной экзамен в университете.

statistical data of the visually-impaired = статистические данные об инвалидах по зрению = запись и хранение данных о количестве различных групп инвалидов по зрению, входящих в их состав членов, и количественные показатели, связанные с различными качественными сторонами жизни инвалидов по зрению.

statistics = СТАТИСТИКА = дисциплина, связанная с накоплением, классификацией, оценкой и подтверждением документами различных данных (с применением теории вероятности для анализа и подсчета параметров населения).

stay = СОСТОЯНИЕ = комплексный термин, обозначающий целенаправленное, без промедления осуществляемое, исследование работы организации.

stimulus; impulse; cue; impetus =
СТИМУЛЫ; ИМПУЛЬСЫ = явление, побуждающее рецептор к действию (см. sight), и генерирующее чувственное восприятие.

stock of teaching aids for the visually-impaired = **СОВОКУПНОСТЬ средств обучения инвалидов по зрению =** осязательно, визуально и аудио адаптированные материалы, используемые для обучения инвалидов по зрению.

strabism = косоглазие = отсутствие параллельности зрительных осей обоих глаз.

straight direction = прямое направление = отсутствие поворотов (изгибов).

strategies = стратегии = методы.

stress; load; strain; pressure = стресс = психическое, эмоциональное или физическое напряжение, испытываемое организмом в необычных, отличающихся большими требованиями или экстремальных условиях.

strict observation of principles = соблюдение принципов = уважительное отношение и действие в соответствии с определенными принципами (см. principle).

strike; stoppage; industrial action = забастовка = прекращение работы как средство борьбы рабочих за свои права.

structure = структура = 1) деление системы на подсистемы; 2) представление об объекте как о сумме взаимодействий и функций,

которые создают относительно стабильную сущность системы.

student = студент = обычно подросток или молодой человек, посещающий среднее или высшее учебное учреждение (университет, колледж и т.д.).

study(ing); studies (full-time, evening classes, on-the-job courses, part-time, external) = занятия (занимающие все рабочее время; вечерние, курсы повышения квалификации, занимающие часть времени, самостоятельные) = различные формы обучения (занятий), доступные всем желающим получить высшее образование.

stylus = стилус = инструмент, состоящий из ручки и встроенной в нее иглы. С использованием стилуса производятся записи по системе Брайля.

subject = предмет = 1) явление, концепция, теоретическая система и т.д., которая может

быть оценена или исследована с научной точки зрения; 2) один из двух объектов в противопоставлении: наблюдатель/предмет наблюдения.

subject matter of a course = содержание курса, предмет = содержание индивидуальных занятий, курсов.

subject of intervention = предмет вмешательства = 1) человек, занимающий по отношению к своему окружению активную позицию (разрешение, выбор, перемены и т.д.); 2) умственная или другая деятельность, посредством которой человек воздействует на самого себя.

subject unit = предметное объединение = группа учителей в большой школе, преподающих один предмет.

subsidiarity principle = вспомогательный (второстепенный) принцип = 1) передача ответственности и прав соответствующей группе; 2) принцип, в

соответствии с которым проблемы должны разрешаться там, где они возникли. Это способствует воспитанию независимости инвалидов по зрению.

subsidy; grant; funding = субсидия;
грант = финансовая поддержка, получаемая школами или студентами из общественных сбережений (местных или национальных). Гранты обычно предопределяются сферой их применения.

substance; subject-matter; nature =
сущность; природа = то, что является постоянным, бросающимся в глаза в объекте, явлении и т.д.

substitution training; compensatory training = компенсаторная тренировка = целеустремленное развитие возмещенных способностей.

success = успех = достижение положительного результата.

suggestion = совет; предложение =
указание; намек; стимул; импульс.

support = поддержка (см. benefit) =
финансовая или материальная помощь,
делающая жизнь человека проще.

support; assistance = поддержка; помощь
= удовлетворение потребностей.

syllabus = программа курса; конспект; план
= детальный план предмета, преподаваемого
на индивидуальных курсах.

system = система = совокупность многих
частей, работающих вместе.

system of values = система ценностей =
разделение ценностей на категории в
соответствии с их значимостью в жизни
человека или общества. Система ценностей
общества может рассматриваться как
стандарт.

T

table manners = правила поведения за столом = правила расстановки приборов и поведения во время принятия пищи.

tactile = осязаемый = то, к чему можно прикоснуться или почувствовать (в наше время используется как синоним *tactual* - имеющий способность к осязанию).

tactile graphics = тактильная графика = рельефное изображение, состоящее из выпуклых линий, точек и поверхностей.

tactual acuity = чувствительность; острота осязательного восприятия; осязательная чувствительность = связана с порогом чувствительности и способностью определять две отдельные точки как две отдельные точки. Очень высокая чувствительность пальцев характеризуется разрешающей способностью пальцев от 0,1 мм; в основном - 2 мм. Острота осязательного восприятия различна для разных частей тела.

tactual contrast = осязаемый контраст =
осязательно воспринимаемое различие между изображением и фоном, достигаемое путем увеличения рельефности изображений, утолщения линии, изменением поверхности и/или комбинацией всего выше перечисленного и т.д.

talking book = "говорящая" книга = 1) книга, записанная на аудиокассету; 2) книга, записанная на звуковой носитель. Наиболее распространенным носителем является магнитная лента.

target; goal; objective; aim = цель =
цель определенных действий и поведения.

task; assignment; homework = задача = 1) работа с определенной целью;. 2) шаг к достижению основной цели.

taste = вкус = оценка качества пищи, напитков и их компонентов.

tax = налог = обязательные выплаты частными гражданами, компаниями, учреждениями и т.д.,

установленных денежных сумм государству или местным органам власти.

tax policy = налоговая политика = 1)
налоговая стратегия правительства (см. tax);
2) осуществляемое правительством руководство налоговыми выплатами.

tax relief = налоговые льготы = 1)
снижение налогов, выплачиваемых людьми или корпорациями, имеющими в штате или обслуживающими инвалидов по зрению; 2)
снижение установленных налогов или освобождение от них.

teacher; school master; tutor =
учитель = специалист, осуществляющий обучение и дающий академические знания.

teaching; instruction; learning =
обучение = 1) синоним слова “занятия”; 2)
психологическая концепция, определяющая процесс приобретения опыта и применение его в новых ситуациях; процесс организации поведения человека на основании прошлого

опыта. Компенсация и тренировка зрения составляют специальный аспект обучения.

teaching process = процесс обучения = фундаментальные категории тифлопедагогики, характеризующие курс обучения в пределах predetermined времени (урок, школьный день, год и т.д.). Предполагается, что обучение должно осуществляться на современном уровне.

teaching aid = средства обучения (учебные материалы) = аппаратура, приборы, устройства, механизмы и т.д., используемые в обучении и приобретении знаний, навыков и умений.

teaching unit = деятельность по обучению.

technical drawing plan = план; чертеж = графическое изображение, служащее для технических целей. По чертежам осуществляется сборка и производство изображенного на чертеже объекта. Чертеж делается с учетом технических стандартов.

techniques = технические приемы =
специальные процедуры, являющиеся
составной частью более общих методов.

telecommunication media = средства
телекоммуникации = устройства, системы и
т.д., делающие возможным обмен
информацией на расстоянии.

temperament / humour = темперамент =
основа формирования характера человека.

template; plate; frame = прибор для
письма = различной формы отверстия в
толстом пластике, дающие возможность
рисовать или писать, помогающие слепым или
слабовидящим людям.

terminology = терминология = специальный
словарь терминов какой-либо дисциплины.

textbook for the visually-impaired =
учебник для инвалидов по зрению =
фундаментальный обучающий материал.
Может быть крупношрифтовым с яркими

контрастными иллюстрациями или
брайлевским с рельефными иллюстрациями.

the good = польза = 1) позитивная моральная
ценность или то, что полезно для человека; 2)
понятия, обозначающие позитивные качества,
т.е. то, что морально и достойно (то, чему
рекомендуется следовать).

**the present; present time = настоящее
время =** то, что происходит в данный момент.

**the right to education = право на
получение образования =** право на
получение базового школьного образования,
на доступ к культуре и спорту и т.д.

**the right to health = право на получение
медицинской помощи =** профилактические
меры, лечение заболеваний, гарантия
здоровья и т.д.

the right to work = право на работу =
право человека выбирать профессию в
соответствии со своими способностями
(потенциальными возможностями),

приобретать соответствующие навыки (проходить соответствующее обучение), получать достаточную оплату за работу. Право на работу предполагает право на отпуск и отдых, соответствующую охрану и социальную защиту.

the sense of hearing = слух = способность организма воспринимать звуковые импульсы.

theoretical knowledge; theoretical know-how = теоретические знания = знания - результат понимания теории определенной дисциплины и/или разработка теории на основании знаний.

theory = теория = 1) идея или объяснение, правильность которых еще не доказана; 2) главные принципы и идеи в науке и т.д. в противоположность практике.

thermoforming = термоформа = рельефное изображение, выдавливаемое на нагретом листе пластика и/или на нормальной

температуры листе бумаги, зажатом между матрицей и матрицей.

thinking = мышление = высшая форма познания; процесс, в котором важны способности к быстрому восприятию и принятию решений. Мышление базируется на использовании понятий и идей, а также способности к пониманию связей между явлениями, к отделению важного от второстепенного и к обобщению. Известно два вида мышления: абстрактное и конкретное.

threatened development; development at risk = рискованное развитие = эволюционный процесс без гарантий того, что условия не ухудшатся.

three-point technique = ускорение движения вдоль ведущей линии (например, обочины тротуара и т.д.). Почти то же самое, что и техника маятника; различие заключается в том, что каждая следующая амплитуда (т.е. момент, когда трость возвращается в исходное

положение) прерывается прикосновением к краю ведущей линии.

time-table = расписание = еженедельное распределение времени на индивидуальные занятия.

tools; instruments; equipment; kit; toolkit = инструменты; оборудование = инструменты для выполнения работы: ручные, машинные и т.д. Адаптирование инструментов для использования их инвалидами по зрению может привести к повышению безопасности и эффективности труда.

totality = целостность = 1) полнота, законченность, цельность; 2) навязывание единообразия, ужесточенный режим.

touch = осязание (прикосновение) = тактильное восприятие объекта; наиболее чувствительные осязательные рецепторы находятся в кончиках пальцев, языка и губах. Орган осязания - кожа.

touch; apposition; contact =
прикосновение; контакт = действие, при котором человек ощущает давление, тепло, холод, движение и т.д.

touch technique = техника касания = то же, что и техника маятника; единственное отличие заключается в том, что трость не приподнимается и остается на земле по всей амплитуде движения.

touching; sensing by touch; tactile activity; tactile investigation; tactile examining; tactile exploration = осязание; **тактильная активность; осязательное изучение =** осязательное изучение форм, размеров, поверхностей, положения, движений и других характеристик объектов и окружающей среды. Осязательное восприятие осуществляется за счет осязательных рецепторов, расположенных на поверхности тела.

track; route; path = маршрут = расстояние
между точкой отправления и точкой назначения.

Trade Unions = профсоюзы = организации,
защищающие права рабочих (служащих).

traditional blind man's jobs =
традиционные профессии слепых людей =
профессии, виды трудовой деятельности,
которые могут быть выполнены с
использованием остаточного зрения или при
отсутствии зрения: настройка фортепиано,
музыка, массаж и т.д. В некоторых странах -
педагогика, юриспруденция.

traditional blind man's crafts =
традиционные ремесла слепых людей =
искусства и ремесла, которыми традиционно
занимались слепые люди с незапамятных
времен. Они включают такие ремесла, в
которых зрение в значительной степени может
быть заменено осязанием. Наиболее широко
были распространены такие ремесла, как
вязание, картонажное дело и т.д.

traditional education = традиционное обучение = главным образом заимствует утвержденные задачи и цели академического характера, подходящие для данной возрастной категории. Чаще всего реализуется в форме обучающих уроков, на которых учитель работает со всем классом. Традиционное обучение представляет наиболее широко используемый тип школьного обучения в данной стране. Другие формы являются альтернативным обучением (см. *alternative education*).

trainer; training machine = тренажер = устройство, которое может имитировать определенные реальные ситуации. Используется для тренировки и т.д.

training; schooling = тренировка; обучение = приобретение знаний, навыков, умений и т.д., необходимых для успешного выполнения определенных работ.

training of an underused sense = тренировка = 1) система упражнений,

сфокусированных на развитии способностей, составляющих основу данного недостатка, например, нарушения зрения; 2) система знаний и практических действий (процедур), направленных на развитие слабо развитых функций и способностей.

training for a job = профессиональная подготовка = приобретение навыков и умений, связанных с конкретной профессией.

training process = целенаправленное коррекционное развитие слабо развитых способностей.

transaction = сделка = частный вид ведения дел, в которых товары, услуги и т.д. вовлекаются в денежный обмен.

transparent plate; light-box = устройство, увеличивающее яркость фона и тем самым контраст с печатным, рукописным или нарисованным изображением на прозрачных материалах. Используется в школах для людей с ослабленным зрением.

transport fare discounts = скидки на оплату транспорта = снижение и/или упразднение транспортными компаниями и т.д. платы за проезд для инвалидов по зрению.

travelling = путешествие = передвижение с места на место, как правило, с использованием транспорта.

treatment; medication = лечение = процедуры, направленные на сохранение здоровья (заживление ран , исправление дефектов, излечение расстройств, болезней и т.д.).

tripartite = особая политика, в основном используемая в Чешской Республике для достижения социального согласия. На переговорах обычно присутствуют три заинтересованные группы: инвалиды, которые выдвигают требования; правительство, принимающее решение о мерах; муниципалитеты и работодатели, которые должны осуществить эти меры на практике.

turning = поворот = изменение направления (поворот направо, налево и т.д.).

tutorial = обучение = приобретение навыков и умений в определенной области практических знаний.

type = тип = класс или группа людей, предметов (вещей) и т.д., имеющих общие характеристики.

typhlogologist = тифлолог = специалист в тифлологии; обычно эксперт в области потери зрения, имеющий университетское образование (см. *typhology*).

typhology = тифлология = антропологическая научная дисциплина, связанная со всесторонним развитием инвалида по зрению и обеспечением достаточно высокого уровня его/ее жизни.

typhlotechology = тифлотехника = 1) общее обозначение специального оборудования для слепых и слабовидящих; 2) прикладная дисциплина, занимающаяся

разработкой, развитием и производством приспособлений для инвалидов по зрению.

U

umbrella body = слияние нескольких организаций в одну ассоциацию с целью успешного выполнения долгосрочных планов.

uncertainty = **неуверенность** = ощущение, вызываемое состоянием неопределенности.

underestimation = **недооценка** = заниженная оценка; неправильное суждение.

undergraduate = **студент** = студент университета, занимающийся по основной программе.

understanding = **понимание** = способность оценивать других людей и быть терпимым по отношению к ним (см. *empathy*).

unemployed = **безработный** = человек, не имеющий работы, но который хочет и может выполнять новую работу.

unemployment = **безработица** = 1) условия, при которых человек не может отстаивать свои права на рынке труда; 2) число безработных людей в конкретной стране.

UNESCO = Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

union = союз = 1) организация, состоящая из людей с общими интересами, социальными убеждениями и т.д.; **2)** комбинация двух или более корпоративных организаций (государств, организаций, профсоюзов и т.д.), в которых отдельные члены сохраняют определенную степень независимости.

unskilled worker = неквалифицированный рабочий = рабочий, выполняющий работу, не требующую квалификации.

use; advantage; benefit; reward = польза = удовлетворение, испытываемое в результате использования определенных предметов потребления, услуг и т.д.

useful = полезный = полезный или служащий для пользы (см. use) .

v

vacation; holidays = каникулы =
длительный период (от одной недели до двух месяцев) свободного от занятий в школе времени.

vacuum-forming = получение рельефа (рельефного изображения) на синтетических материалах путем пропускания воздуха через матрицу и лист материала.

value; worth = цена (ценность, стоимость)
= 1) определенная социальная оценка вещей с учетом их позитивных и/или негативных аспектов для человека и общества в целом (полезное/вредное, красивое/уродливое и т.д.); определение явления с точки зрения его существенности в социальной жизни и природе; 2) оценка, связанная с человеческими потребностями, жизненной позицией и ощущениями. Может быть позитивной, негативной или нейтральной.

variance; deviation; fluctuation = отклонение = исключение из правила (см. anomalous) .

verbalism = вербализм = 1) термин, используемый для обозначения конкретных понятий, которые слепые люди не могут понять из прямого опыта (например, слова, обозначающие цвет); 2) обозначение объектов и явлений, которые незрячий человек не может понять при чувственном восприятии.

vertical projection = вертикальная проекция (план) = графическое изображение, в котором все точки изображенного объекта вертикально перенесены на поверхность.

Vice-chairman = вице-председатель = заместитель председателя.

Vice-rector; vice-president = проректор = заместитель ректора университета.

virtual reality = виртуальная реальность = компьютерное воспроизведение трехмерного пространства окружающей среды, помогающее

визуальной, тактильной и аудиоадаптации. Может использоваться как тренажер (обучающая система) для развития различных видов двигательной и профессиональной активности.

vision = зрение = способность к восприятию и распознаванию объектов посредством зрения. Выделяется центральное зрение (сфокусированное на деталях и цветное зрение) и периферическое зрение (пространственное и двигательное восприятие и ориентация). Зрение тесно связано с интуицией и воображением (см. *notion*).

visual acuity = острота зрения = 1) способность глаза хорошо различать детали. Степень остроты зависит от ряда факторов: расстояние от глаза, рефракция и прозрачность оптической системы, приспособляемость глаза, функционирование сетчатки, физическая пригодность (соответствие) и т.д. Измеряется в *optotype*, отдельно для каждого глаза, в первую очередь

без очков и затем с корректирующими линзами. Значение нормальной остроты зрения 6/6 (способность к распознаванию на расстоянии 6 метров). Если глаз не способен распознавать на этом расстоянии даже самые крупные буквы, то необходимо сокращение расстояния до 4, 3, 2, 1, 3/4, 1/2 и 1/4 метра (такие буквы нормально видящий глаз может воспринимать на расстоянии 60 метров). Затем от пациента требуется распознать пять пальцев и/или движение руки. В заключение выясняется, может ли он/она отличить свет от тьмы (см. также *residual vision, light perception*); 2) определение способности глаза к распознаванию деталей и форм объекта. Оценивается по наименьшему объекту, который может быть воспринят глазом на определенном расстоянии.

visual adaptation = зрительная адаптация
= 1) специальное преобразование объектов и окружающей обстановки для оптимизации их зрительного восприятия; 2) развитие,

сохранение или интенсификация зрительных образов слабовидящих людей; 3) изменение объектов и окружающей среды (обстановки) с целью улучшения зрительного восприятия слабовидящих людей.

visual arts education = образование в области изобразительных искусств (см. components of education).

visual defectivity = дефектность зрения
= нарушение взаимосвязи человека с окружающей средой в терминах социальной оценки. Результат ослабления зрения и неадекватности восприятия.

visual disorder = расстройство зрительного восприятия = нарушение зрения.

visual hygiene = гигиена зрения = создание оптимальных условий для использования зрения, исключение вредного влияния.

visual impairment; visual defect = ослабление зрения = некоторое ухудшение,

отклонение от нормального состояния зрительной системы.

visual training; training of vision = развитие зрения = улучшение ослабленного зрения посредством специальных тренировок и инструментов.

visualization = визуализация = восприятие зрительных образов; формирование в сознании образа какого-либо объекта или события, которое невозможно увидеть или которое происходит без присутствия человека.

visually handicapped; visually impaired person = слабовидящий человек = 1) любой человек, страдающий от различных типов и степени ухудшения способностей к зрительному восприятию; 2) слабовидящий человек не способен или имеет ограниченную способность к выполнению действий, требующих нормального уровня остроты зрения; снижение остроты зрения является следствием ослабления всей или части зрительной системы.

visually-impaired = инвалид по зрению = по международной классификации 1979 г. Всемирной организацией здравоохранения выделяется 5 групп слабовидящих людей. К 1 и 2 категориям относятся люди с ограничениями зрения; незрячие люди представлены категориями 3, 4 и 5. Не всегда можно определить ослабление зрения по остроте зрения. Поэтому необходимо учитывать другие функции, такие, как, например, поле зрения, восприятие контрастов, цветовая чувствительность и т.д. Ослабление зрения подразделяется также на группы по функциональным расстройствам.

vocational college = профессиональный колледж (ремесленное училище) = институт, принимающий выпускников младшей школы и осуществляющий профессиональное обучение и дающий среднее образование.

vocational training centre = центр профессиональной подготовки = школа,

осуществляющая обучение различным ремеслам.

voluntary, interest, civic organization
= **добровольная гражданская организация**
= ассоциация, союз и т.д., существующие на добровольных началах.

voluntary, volunteer = добровольный (доброволец) = связанный с деятельностью, исполняемой добровольно, обычно бесплатно.

W

warranty; guarantee = гарантийный срок =
период времени, в течение которого
производитель отвечает за качество и работу
своей продукции.

warranty slip; warranty certificate =
гарантийный талон = письменное
подтверждение гарантии (см. *warranty*).

waster = брак = плохо сделанный,
испорченный, дефектный и т.д. продукт.

welfare state = уровень благосостояния
общества.

welfare system; service provision
system = благотворительная система =
организация отдельных компонентов в
эффективную сеть с целью качественного
удовлетворения всех потребностей инвалидов.

will = воля = 1) способность делать выбор,
начинать намеченное дело. Воля не является
постоянно действующим качеством человека;

проявление воли связано со спецификой поведения и ситуации. Волевые действия базируются на воле человека, направленной на достижение совокупности целей; 2) способность делать выводы и действовать в соответствии с ними. Способность осознанного и обдуманного выбора линии поведения.

word-processing equipment; word-processing editors = оборудование с текстовым редактором = цифровое оборудование и программное обеспечение, которые делают возможным все виды обращения с текстом, такие как вставка, удаление, форматирование, операции с блоками и т.д.

word-processor; editor = текстовый редактор = компьютерная программа по работе с текстом. Текст может создаваться, восстанавливаться, редактироваться, сохраняться и т.д. в памяти компьютера или на магнитном носителе (диске, картридже и т.д.).

work; labour = работа; труд = 1) полезная человеческая деятельность, в процессе которой природа подвергается изменению и адаптации. Таким образом люди создают полезные вещи, соответствующие их потребностям; 2) необходимое и естественное условие существования человеческого общества. Может классифицироваться по разным критериям (например, физический /интеллектуальный, неквалифицированный/квалифицированный и т.д.).

work activity = трудовая деятельность
(см. work) .

work aids = орудия (средства) труда =
адаптированное оборудование, облегчающее работу (см. typhlotechnology, rehabilitation engineering) .

work aptitude; work competence =
трудовая компетентность = способность выполнять специфическую работу.

workbook = **сборник упражнений** = обучающие материалы, разработанные для практических занятий.

work description = **должностные инструкции** = список трудовых обязанностей и задач человека.

work efficiency; work power = **эффективность работы** = эффективность работы, измеряемая в конкретных временных единицах.

work habits; work routine = **рабочая рутина** = практика, связанная с работой.

work incentives = **трудовые стимулы** = стимулы, поддерживающие интерес человека к работе, чаще в форме денежных выплат или привилегий того или иного вида.

work kit adaptations = **адаптация рабочего оборудования** (см. *equipment and machine adaptations*).

work performance = выполнение работы =
соотношение между временем, затраченным
на выполнение работы, и результатами.

work process = трудовой процесс =
трудовая деятельность.

workdesk for the visually-impaired =
рабочий стол для инвалидов по зрению =
специально разработанное рабочее место для
инвалидов по зрению, оборудованное
держателями и углублениями (нишами) для
фиксации и хранения рабочих приспособлений
и материалов, а также вспомогательными
планками и соответствующим освещением.

worker = рабочий = 1) (исторически) человек,
занимающийся физическим трудом за плату; 2)
человек, которого нанимают на работу, в
противоположность работодателю и
управляющему.

working age = возраст трудоспособности =
период жизни, когда человек способен
наиболее эффективно работать.

working conditions = **рабочие условия** = факторы, которые могут влиять на процесс работы.

working environment = **рабочая среда** = среда, в которой осуществляется работа.

working hours = **рабочие часы** = время, в течение которого рабочий должен выполнять установленную контрактом работу для своего работодателя. Обычно определяется как число часов в день и/или в неделю. Рабочее время может оговариваться соглашением между рабочим и работодателем или устанавливаться законом. Законно установленное число рабочих часов различается в зависимости от страны. Для инвалидов по зрению число рабочих часов может сокращаться.

workpiece = компонент, входящий в установленную форму.

workplace = **рабочее место** = место, на котором человек выполняет свою работу.

workplace adaptation = адаптация рабочего места = оптимизация условий труда с тем, чтобы слабовидящий человек мог работать так же (или почти так же), как и зрячий человек. Эргономика для слабовидящих людей и реабилитационная инженерия являются главными дисциплинами, имеющими дело с этой задачей. Осуществляется визуальная, аудио и тактильная адаптация.

workshop = мастерская = место (обычно комната или зал), оборудованное и приспособленное для конкретного вида производства.

world; worldwide = всемирный = действующий по всему миру.

World Blind Union (WBU) = Всемирный союз слепых = международная организация, включающая национальные и региональные организации слепых и для слепых всего мира.

World Council for the Welfare of the Blind (WCWB) = Всемирный

Благотворительный Совет для слепых =
предшественник Всемирного Союза слепых,
одна из его основных частей.

У

young people = молодые люди = молодежь.

ПРАВИЛА ПЕРЕВОДА ТИФЛОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

В своей окончательной версии Международный тифлологический словарь будет состоять из пяти отдельных частей. Четыре части представят полный перевод оригинального английского варианта на соответствующий язык (французский, немецкий, русский, испанский; другие языки могут быть добавлены в любое время). Термин и его определение (определения) на каждом языке будут следовать за переводом на один из четырех языков.

Принципы перевода:

- 1) перевести заглавный термин корректно и кратко;
- 2) перевести его определение(я) и/или характеристику правильно;
- 3) соблюдать разметку страниц, как в оригинальной английской версии;
- 4) соблюдать нумерацию.

Окончательное оформление переводов оставляется на усмотрение главного редактора.

Рекомендуется при переводе специальной терминологии консультироваться со специалистами (экспертами союза слепых, специальными преподавателями, физиологами, офтальмологами и т.д.).

Законченная языковая версия должна быть проверена специалистом по тифлологии, для которого этот язык является родным.

Если вы обнаружите, что в вашей звуковой среде имеют широкое употребление термины и концепции, не отраженные в оригинальной версии, вы должны представить список таких терминов (с определениями) на рассмотрение главному редактору словаря.

СПИСОК ТЕРМИНОВ БЕЗ ОПРЕДЕЛЕНИЙ

addition
administrator; supervisor;
superintendent
adult education
advisory body
agenda (of a session)
all-out personality development
ally
analyzer; analizor
annual ceremonial meeting
appointment
authorization
blackboard; whiteboard
blind spot
brain
brotherhood
budget
candidate
care for mother and child
care for one's family
Central Administration

Central Committee
central projection
centre of vision
cerebral cortex
chairman
chalk
chiasma of optic nerves
child
clarification
cleaning the home; house maintenance
coalition
cognition
commission; authorization
committee
complaint
conciliation
conclusions
confederation
congress
cornea
Council
discriminated against
district

division of labour
drawing
economy
educational authority
election (s)
electoral board
equal before the law
Executive Body
Executive Committee
expenditure
exponentiation
expulsion
extraction of root; evolution
eye
family
Federation
friendship
frustration disappointment
General Assembly
globe of the eye
government
graduate
harmonious development

head of the executive; acting
secretary; agent
higher
higher nerve functioning
Honours
hostility
interest
iris
legislative body
lens
local
local division, club
lower
majority
man
mandate commission
meeting (extraordinary, operational,
regular, committee)
member
membership fees
minority
minutes-keeper, record-keeper
mistake

multiplication
muscles of the eye
music notation
musical education
natural development
nerve system
neurophysiological
number
officer
optic nerve
organizational unity
orthography
parallel handicap
parents
Parliament
pedagogics of the deaf-blind
pedagogics of the mentally-impaired
pedagogics of the partially-sighted
physiological
political
preparation of meals and drinks
punishment
question

reading
receptor
reducing the information deficit
region
regional; territorial
report
resolution committee
resolutions
retina
returning Commission
reward
school administration
school building, school premises
school ceremony
school for children with residual
vision
school for squinting children
school for the amblyopic
school for the blind
school for partially-sighted
school library
schoolmate
school property

school sportsground; school playground
school transport
school workshops
secretariat
secretary
section; division; branch
selection
special aids for the visually-impaired
special architectural design for the
visually and physically impaired
strategic
strategy
student council
subordinate
substitution; compensation
subtraction
superior
symposium
tactical
tactics
technical university; technical school
treasurer
unification

United Nations (Organization) (UN)
university; college; faculty; school
washing
woman
working group
World Health Organization
writing

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. Дьячков А. Дефектологический словарь. Педагогика, Москва, 1970.
2. Bezručková V., Mrkosová E., Becker K.P., Lommatzch B., Theiner Ch. et al.: "Vergleichende Spezialpädagogische Terminologie", I., II., III., IV., SPN, Prag, 1986.
3. Bradnová H., Fejtek P., Chrobáková E., Křehla L., Lavičková M., Léblová A., Pflegerová E.: "Encyklopedický slovník", Encyklopedický dům Odeon, Praha, 1993.
4. Brunet L., Ibánéz M. R., Lubovskij V. J., Sondergard N.: "Terminologie: Education speciale", UNESCO, Paris, 1977.
5. Cawood L. T.: "Work-Oriented Rehabilitation Dictionary and Synonyms", Seattle, Washington, 1975.

- 6....."Glossary Vocational rehabilitation and the employment of the disabled", ILO, Geneva, 1981.
- 7.Hrdý L., Soukup V., Vodáková A.: "Sociální a kulturní antropologie", SLON, Praha, 1993.
- 8.Hunter D. (edit.): "Encyclopedia of Antropology", Happer And Row, New York, 1976.
- 9.Husén T., Postlethwaite T. N., (edit.): "The International Encyclopedia of Education", II. ed., Pergamon, Oxford - New York, 1994.
- 10.Jesenský J.: "International typhlological dictionary preparation", TL 1-2, Prague, 1992.
- 11.Kábrt V., Valach V.: "Stručný lékařský slovník", Avicenum, Praha, 1979.
- 12.Mell A.: "Enzyklopädisches Handbuch des Blindenwesens", Pichlers, Wien - Leipzig, 1900.

13. Pearce H.J.: "Thesaurus of Disability
Judex Terms", Guide Information
Service, Gloucester, 1993.
14. Průcha J., Walterová E., Mareš J.:
"Pedagogický slovník", Portál, Praha,
1995.
15. Reber A.S.: "Dictionary of
Psychology", Penguin Books, London,
1985.
16. Scruton R.: "A Dictionary of
Political Thought", Pau Books - The
MacMillan Press, London, 1982.
17. Scholler H.: "Enzyklopädie des
Blinden und Sehbehindertenwesens", DB
e.V., Heidelberg, 1990.
18. Simon F.B., Stierlin H.: "Die Sprache
der Familientherapie; ein Wokabular;
Überblick, Kritik und Integration
systemtherapeutischer Begriffe,
Konzepte und Methode", Klett-Cotta,
Stuttgart, 1984.

19. Sovák M. et al.: "Defektologický slovník", SPN, Praha, 1978.
20. Staszczak Z. (edit.): "Slovník etnologiczny", PWN, Warszawa, 1987.
21. Wang M. C., Reynolds M. C., Walberg H.J. (edit.): "Handbook of Special Education: Research and Practice", Vol. I. - IV., Pergamon, Oxford - New York, 1991.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
Правила пользования словарем.....	9
Список сокращений	10
Англо-русский словарь.....	11
Правила перевода тифлологического словаря.....	161
Список терминов без определений	162
Лексикографические источники.....	167